



HONDARRIBIA

Zenbakia

UDAL EUSKARA-KONTSEILUA

125 pta.

1992. Irala





HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO HIRI OSO PRESTU, OSO LEIAL, OSO ADORETSU ETA
BETI OSO ZINTZOKO UDAL TXIT GARAIK, HERRIKO ELKARTEEN
LAGUNTZAZ ANTOLATUTA, 1992KO IRAILAREN 6, 7, 8, 9, 10
ETA 11AN GUADALUPEKO AMABIRJINAREN OMENEZ
OSPATUKO DIREN JAIEN EGITARAU OFIZIALA.

• IRAILAK 6 - IGANDEA

- **Goizeko zortzietan.**- DIANA Txistulaneekin.
- **Goizeko bederatzit t'erdietan.**- MOUNTAIN BIKE Tximinduluri Proba.
- **Goizeko hamarretan.**- JUDO ETA NORBANAKOEN DEFENTSA Erakusketa, Mendeluko Maki-Wara Gimnasioan.
- **Ordu berean.**- "Hondarribiko Hiria" Nazioarteko XXI PLATER TI-ROKETA.
- **Goizeko hamaketan.**- Hondarribiko Hiria, III PIRAGUISMO Saria.
- **Ordu berean.**- Erraldoi eta buruhandiak kalez kale ibiliko dira txistulariekin batera.
- **Eguerdiko hamabietan.**- Minigolf Txapelketaren Finala, Zumardiko Txiki-golfen.
- **Arratsaldeko lauretan.**- Haur eta gaztetxoentzat MARGO LE-HIAKETA Gipuzkoa Plazan.
- **Arratsaldeko bostetan.**- XXVII DANTZA SOLTE Lehiaketa Zumardian.
- **Arratsaldeko zazpitan.**- ANTZERKIA Gipuzkoa Plazan, VIRGULINE eta BAI ELKARTEaren "El amor y la guerra" izeneko obra.
- **Gaueko hamar t'erdietan.**- Alardean parte hartuko duten kantineren Karroza, San Juan de Dios Plazatik irtengo da.
- **Gaueko hamaika t'erdietatik goizaldeko ordubi t'erdia arte.**- KULIXKA TXARANGA kalez kale ibiliko da.
- **Gaueko hamaika t'erdietan.**- "CAMP" MUSIKA Kasino Zaharreko lorategian, URKI taldearekin.
- **Gaueko hamabietatik goizaldeko lauretara.**- DANTZALDIA BENTAN, IZOTZ taldearekin. Atsedernaldian ZEZEN SUZKOA.

• IRAILAK - 7 ASTELEHENA

- **Goizeko hamaika t'erdietan.**- HAURREN DANBORRADA Erraldoi eta Buruhandiekin batera Mendelu Auzotik abiatuko da eta Amute- Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren, Herriko Kaleetan amaitu du bere ibilaldia.
- **Eguerdiko hamabietan.**- Suziri eta Kanpaihotsez Herriko Jaiari hasiera emango zaie. Bitartean Txistulariek Herriko Kaleak alaituko dituzte TITI-BILITI doinuz 1638ko hiri sartzetzaeren oroitzapenetan.

- **Arratsaldeko bostetan.**- TXOTXONGILOAK Zumardiko TXIKI GOLFEN.
- **Arratsaldeko sei t'erdietan.**- "Hondarribiko Hiria" Musika Bandak kalez kale ibiliko da TITI BILITI joaz.
- **Arratsaldeko zortzietan.**- TEDEUM ETA SALBEA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliz Nagusian, Udal Agintariak bertan direla, Parrokiako Abesbatzak Eslavaren SALBEA abestuko du. Bitartean Artilleriak eta Herriko Konpainiak ohizko deskargak egingo dituzte. Elizkizuna amaitzean Arma Plazan Udalkideek AURRESKUA dantzatuko dute hondarribiar guztien omenez. Ondoren Alkateak Aginte-Makila emango dio Alardeko Buruzagari. Berehala Alardean parte hartuko duen danborradaren kalejira.
- **Gaueko hamar t'erdietan.**- ZINEA Gipuzkoa Plazan "CORTOCIRCUITO" izeneko filma.

• IRAILAK - 8 ASTEARTEA

- **Goizeko bostetan.**- "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren ALBORADA.
- **Goizeko sei etan.**- Danborrada eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren DIANA.
- **Goizeko zortzi t'erdietan.**- Gernikako Arbola Lorategian, Alardean parte hartuko duten Konpainia guztiak bilduko dira.
- **Goizeko bederatzietan.**- ALARDEA, bere Buruzagi, Ofizial eta Kantinerekin, lorategi horretatik irten eta Arma Plazara joango da. Bertan Hinko Bandera hartu ondoren, Udalkide eta Elizgizonekin elkarturik Guadaluperantz abiatuko da, 1889ko maiatzaren 22ko E.D. bidez hiri honi eman zitzaizkion kanhoi eta fusilen hotsez. Guadalupen Udalkideak bertan direla Meza Nagusia emango da.
- **Arratsaldeko bost t'erdietan.**- ALARDEA herrira itzuliko da urteroko kanhoi eta fusil danbadei giro zaratatsuari.
- **Gaueko hamaketan.**- "CAMP" MUSIKA Kasino Zaharreko Lorategian URKI taldearekin.
- **Gaueko hamabietatik goizaldeko ordubietara.**- KULIXKA Txaranga kalez kale ibiliko da.
- **Gaueko hamaika t'erdietatik goizaldeko lau t'erdietara.**- DANTZALDIA, "BANDA NOCTURNA" taldearekin Bentan. Atsedernaldian ZEZEN SUZKOA.

• IRAILAK 9 - ASTEAZKENA

- **Goizeko bederatzietan.** - URRANZO Dultzaineroen DIANA.
- **Goizeko hamaietan.** - ERRALDOI eta BURUHAUNDIAK, dultzaineroekin batera kalez kale ibiliko dira.
- **Eguerdiko hamabi t'erdietan.** - HAURREN JAIALDIA Bentan.
- **Eguerdiko hamabietatik ordubi t'erdietara.** - TRIKITRIXAK Zumardiko TXIKI GOLFEN.
- **Eguerdiko hamabi t'erdietan.** - SOKAMUTURRA Kale Nagusian.
- **Arratsaldeko hiru t'erdietan.** - Herri mailako PLATER TIROKETXapeketak San Telmo Zelaian.
- **Arratsaldeko bostetan.** - HAURREN JAIALDIA Bentan. Bits-Jaia.
- **Arratsaldeko zazpi t'erdietan.** - NAPAR JOTAK Gipuzkoa Plazan "HERMANAS ARBONIES" taldearekin.
- **Gaueko hamaietan.** - HARRESIAN (Zezen Plazaren aurrean) SU FESTA. ASTONDOA Piroteknikarekin.
- **Gaueko hamaika t'erdietan.** - "CAMP" MUSIKA Kasino Zaharreko Lorategian. URKI taldearekin.
- **Gaueko hamaika t'erdietatik goizaldeko laurak arte.** - Herriko ROCK TALDEEN Jaialdia Bentan.

• IRAILAK 10 - OSTEGUNA

- **Goizeko zortzi t'erdietan.** - Hondarribiko Musika Eskolako txistulariek SEGURAREN ALBORADA joko dute.
- **Goizeko hamarretan.** - Meza Nagusia Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko hiri setiamenduan hildakoek alde, Udai Txil Garaia ere bertan dela. Elizkizunak dirauen bitartean Herriko Konpainiak Hiriko Bandera agurtu eta deskargak egingo ditu.
- **Goizeko hamaika t'erdietan.** - Idoi eta Buruhaundiak txistulariekin batera kalez kale ibiliko dira.
- **Ordu berean.** - Koadrilen arteko BATELEN ESTROPADA.
- **Eguerdiko hamabietan.** - Belauntzi arinen eta gurutzuntzien Estropada.
- **Eguerdiko hamabi t'erdietan.** - SOKAMUTURRA Bentan.
- **Eguerdiko ordubata t'erdietan.** - ARRANTZALEEN EGUNAREN hasiera (bertsolariek, trikitrixak, etab.)
- **Arratsaldeko ordubietan.** - Arrantzaleen Eguneako bazkarirako aurkeztutako Elkartearen artean, Lekuko II Marmitako Lehiaketako erabakia.
- **Arratsaldeko ordubi t'erdietan.** - Herri Bazkaria Kofradian, P.A.S.I Txarangak, bertsolariek eta trikitrixekin.
- **Ordu berean.** - Adinekoen BAZKARIA Jostaldi Polikiroldegian HERRITARRAK Txarangak giroa.
- **Arratsaldeko bostetan.** - TXOTXONGILOAK Zumardiko TXIKI GOLFEN.
- **Arratsaldeko zazpi t'erdietan.** - ANJE DUHALDEREN KANTALDIA Santiago Kalean.
- **Gaueko hamaiketarik goizaldeko laurak arte.** - DANTZALDIA, BELEA taldearekin. Atsedenaldira ZEZEN SUZKOA.

• IRAILAK 11 - OSTIRALA

- **Goizeko bederatzietan.** - MALTZETA Trikitilarien DIANA.
- **Ordu berean.** - BASERRITARREN EGUNA. Ganadu, fruitu eta barazkien lehiaketa.
- **Goizeko hamaietan.** - ERRALDOI eta BURUHAUNDIAK kalez kale ibiliko dira MALTZETA Trikitilarekin.

- **Eguerdiko hamabietan.** - BERTSOLARIAK Zumardian, Sebastian Lizaso, Andoni Egaña eta Xabier Euskitze.
- **Ordu berean.** - Belauntzi arinen eta gurutzuntzien Estropada.
- **Arratsaldeko bost t'erdietan.** - Profesionalen arteko eskuzko PILOTA PARTIDUAK Jostaldi Pilotalekuan.
- **Arratsaldeko seietan.** - BASERRITARREN EGUNAREN jarraipena Zumardian, (Aizkolariak, harrijasotzaileak, trikitrixak etab.)
- **Gaueko bederatzietan.** - KALEJIRA Zumarditik San Pedro Kaleraino HERRITARRAK Fanfariarekin.
- **Gaueko hamaietan.** - Espigolaren muturrean SU FESTA. ASTONDOA Piroteknikarekin.
- **Gaueko hamaika t'erdietatik goizaldeko laurak arte.** - DANTZALDIA Bentan, TXATANJUA taldearekin.

• BESTE EKINTZA BATZUK

Irailak 4.-

- **Arratsaldeko zazpietan.** - I Trial-sin Zumardian, haur eta gaztetxoek mailakoa, Iparraldeko txapeladunen partaidetzarekin.
- **Gaueko 10,30etan.** - EUSKAL JAIALDIA Jostaldi Pilotalekuan.
- **Bertsolariek:** Imanol Lazkano - Joxe Agirre - Gregorio Larrañaga "Mañukorta" - Madalen Lujanbio - Estixu Arozena eta Jon Maia.
- **Txiste Kontalaria:** Guillermo Seguroia.
- **Hondarribiko Ikastolako Dantzariak.** Hondarribiko Musika Eskolako Txistulariak "Aranaga" Trikitilari Taldea.
- **Bentan zenbait hondarribiarrei OMENALDIA eskainiko zaie.**

Irailak 5.-

- **Goizeko hamaietan.** - Soroeta Pilotalekuaren Inaugurazioa. Ondoren Pilota Partiduak eta Hondarribiko kirolaririk ezagunenen merezimenduen gorapamena.
- **Arratsaldeko 6etan.** - XV IGOERA Zumarditik irten eta Guadalupea, (korrika lasterketa) maila guztietan.

Irailak 12.-

- **Eguerdiko hamabietan.** - Belauntzi arinen eta gurutzuntzien Estropada.
- **Arratsaldeko 6etan eta 8etan.** - "Hondarribiko Hiria" XIII Eskubaloitxapelketako Finalerdia Jostaldi Pilotalekuan.

Irailak 13.-

- **Goizeko hamaietan eta eguerdiko hamabi t'erdietan.** - "Hondarribiko Hiria" XIII Eskubaloitxapelketako Finalak, Jostaldi Pilotalekuan.
- **Goizeko hamaietan.** - Gaztetxoek JUDO Txapelketa Gipuzkoa Plazan.

Irailak 14.-

- **Ostalarik Elkartearen afarian, Balkoi Loredunen lehiaketako sari-banaketa.**

Irailak 19.-

- **Arratsaldeko seietan eta zortzi etan.** - "Hondarribiko Jaia" XVI SASKIBALOI Txapelketako 1. eta 2. Finalerdia, Jostaldi Pilotalekuan.

Irailak 20.-

- **Goizeko hamarretan eta eguerdiko hamabietan.** - "Hondarribiko Jaia" XVI SASKIBALOI Txapelketako 3. eta 4. postuak eta Finala, Jostaldi Pilotalekuan.

AURKIBIDEA

Jai Egitaraua	2
Aurkibidea	4
Alkatearen agurra	4
Oharrak	4
Jaiek Buruzko Inkesta	5
Florentino Portu, Hondarribiko Kronikagilea J. San Martin	7
Hondarribia Rock Nerea	8
Detektibeak behar dira Hasier Etxeberria	12
Hondarribiar Errestaurazioa: Ugari eta era askotakoa J.J. Lapitz	13
Aukera Emakumeak Emeki	14
Alberto Lasa eta Florentino Portu gogoan Txomin Sagarazu	15
Nekazaritza Hondarribian Ane Muñoz	16
Demografia	18
"Ohitura Bitxiak" Martin Iturbe	20
Aurtengo Kantineren Argazkiak	22-23
Jaiek gure Atton eta Gurasoen hitzetan Elixabete eta Xinboren	24
BLAGAN: José Luis Iridoy Raku Txomin Sagarazu	26
Irailaren Zortia Enri	30
Udako Gazte Auzolanderia Iban Agirre	32
Serapio Mugica Hondarribiko Ongilea Martin Ugalde	34
Hondarribiar insumiso baten komeriak Bidasoako talde antimilitarista	36
Itsas-Kontsulta Hondarribian Juan San Martin	38
Komikia M. Azkona	39
Arraunean Juan Mari	40
Denbora pasa	41
1992ko Jailetako Aurrekontua	42

Koordinaleta eta

Maketazioa: Nerea Bello
Ane Muñoz
Orotex

Argitaratzailea: Udai Euskara-Kontseilua

Inprimategia: Rogelio Fernández,
Juan Arana, 27 - Irún.
Tel.: 61 21 03

Fotokonposizioa: Orotex, Irún
Avda. Salis, 19 - Irún.
Tel.: 62 55 24

Legezko gordailua: S.S. 122/86.

Prezioa: 125 pezeta.

ALKATEAREN AGURRA



Iritsi zaigu urtero bezala Guadalupeko Ama Birjinaren omenez gure Jai Nagusiak ospatzeko eta gure aurrekoek emandako hitza betez Guadalupeko Santutegira bokazio eta errespetu osoz igotzeko garaia.

Bestalde egun hauetan aukera egokia eskaintzen zaigu gure lanean atsedenditxo bat hartu, Kultur Ekintzetako Udai Kontseiluak, Hiriko Kultur eta Kirol Elkartearen laguntzaz antolatutako jaialdietan parte hartzeko, ziur bait nago guztion gogokoak izango direla.

Bide batez egun hauetan gure artean egoterik ez duten hondarribiarrak bereziki agurtu nahi nituzke.

Eta era berean, uda aldian gurekin bizi ohi diren kanpotarrei eta egun hauetan datozenei dei egiten diet gure herriko Jai Nagusi Maite hauek elkarrekin poz eta alaitasunez igaro ditzagun.

Zuen Alkatea

Alfonso M. Oronoz Alkain

Agur bero bat

GORA AMA GUADALUPEKO!

GORA HONDARRIBIA!

OHARRAK

□ TXANDAKO BOTIKAK

IRAILAK

6 - 26: IRAOLA
12 - 27: FIZ
13: ALMAJANO
19: ERAUSKIN
5 - 20: MAYI
MAYI, Alm. Alonso kalean. 64 21 91
IRAOLA, San Pedro 5. 64 10 27
ERAUSKIN, San Pedro 28. 64 10 18
FIZ, Donostia kalean. 64 43 16
ALMAJANO, Mendelu 35. 64 00 68

URRIAK

3 - 18: ALMAJANO
3 - 4 - 24: ERAUSKIN
10 - 25: MAYI
11 - 31: IRAOLA
17: FIZ

□ TXANDAKO OKINDEGIAK

IRAILAK

6: Garmendia
13: Martinez
20: Arratibel
27: Garmendia

URRIAK

4: Martinez
11: Arratibel
18: Garmendia
25: Martinez

ARRATIBEL, Zubieta kalean. 64 19 75
GARMENDIA, Santiago kalean. 64 11 36
MARTINEZ, Kale Nagusia. 64 12 12

□ EUSKARAZKO MEZAK

Egunero arratsaldeko 7etan Portuan
LARUNBATETAN:
Arratsaldeko 7,30etan Portuan
IGANDEETAN:
Goizeko 8,30etan Betherranean
Goizeko 8etan Amutuen
Goizeko 9,30etan Guadalupen
Goizeko 11etan Portuan

HERRI OLINPIADEI BURUZKO OHARRA:

Aurten ere herri olimpiadak ospatuko direla eta, nolabateko proposamen eta ideia berrien bat bagea, ahalik eta agurren arduradunekin kontaktuan jarzea eskertuko genuke.

JAIEI BURUZKO INKESTA

Aurtengo jaiak gainean dauzkagu, eta beraz hondarribitarrak hasi dira nolabait girotzen; lagunekin elkartzeko planak egiten, kantinerak zoriontzen, titibillita ondo jotzen ikasten, eta beno, zenbaitzu ere iralleko azterketak bukatu ondoren jaietan desahogatzeko gogoz dabilta.

Giroa horrela ikusita, herriko zenbaitengana hurbildu eta ondoko galderak egin dizkiegu: bate-tik, dagoeneko jai giroan sartuta dauden edo, eta bestetik, zer den jaietatik gehien edota gutxien gustatzen zaiena, zertan hartzen duten parte.

Hona hemen herritar hauen erantzuna:



1- IBON SANZ.

Jaietarako gogo izugarriak dauzkat, oso interesgarria da jaietako giroa. Normalki gauzez egunez baino gehiago ateratzen naiz jaietan, zera, martxa dago eta. Jaietatik gehien gustatzen zaidana Alardea da, eta baita ere kanpora ateratzea, normalean baina gehiago ateratzen bait gera jaietan; ganera ez da gauza bera jaietan ateratzea ala urtean zehar edozein gau edo egunean, zeren jaietan badirudi nolabaiteko laguntasuna edo agertzen dela giroan.

Bai, detale bat dago grazia egiten didana, zera ba urtean zehar inongo kasurik egiten ez dizun jende asko dago, gero jaietan zure lagun min bezala agertzen dena, jendea aldatzen da, denak dira majak.



2- FERMIN AMUNARRIZ.

Nik 62 urte ditut (Fermin Amunarrizek), eta beraz jaietan gero eta gutxiago ateratzen naiz. Lehen bai, urtero ateratzen ginen, orain berriz tropan ateratzen gera, eta bestetik gehiegirik ez dugu egiten, bi aldiz edo ateratzen gera jai guztietan.

Oso ondo iruditzen zaigu jendeak jaiak ospatzen jarraitzea, estropadak eta horrelakoak politik dira, baina esan bezala, gero eta gutxiago ateratzen gera gu.



3- SABINO OLAZABAL.

Ferminen esandakoarekin ados nago.



4- OLGA, TXELO, ARANTXA eta LUPE.

Jaietarako gogoak badauzkagu, oso ongi pasatzen dugu jaietan; noski gauetan ateratzen gara, baina ez uste, eguneko programa ere jarraitzen dugu, sokamuturra, eta... bueno, (Olgak) neri asko gustatzen zitzaizkan gauza bat aurtengo jaietako programatik kendu dute, "tortilla patata" txapelketa, baina tira, hortaz kanpo, espero dut dena ondo egotea. Dultzaineroen soinua ere ez zait batere gustatzen, baina dirudienez aurtengo jaietan ere badira.

Gehien gustatzen zaiguna alardea da, eta hilak 10 ean ospatzen den arrantzaleen eguna ere oso ondo egoten da, hala ere gu aurtengo ez gera Bentara joango, jende gehiegia bitlzen bait da han, eta seguruena bazkaldu ondoren azalduko gera.

5- LUISMA VALDAJOS.

Aurtengo nere arreba kantinera ateratzen da, beraz inoiz baino gogo gehiago dauzkat jaiak inste. Ilusio askokin hartuko ditugu jaiak aurtengo.

Neri asko gustatzen zaizkit jaiak orokor-ki, baina egia esan aurtengo programa ez dut

irakurri oraindik, beraz ez dakit ondo dagoen ala ez.

Musika gustatzen zait, eta iruditzen zait animatzeko elementu inportantea izaten direla txarangak edo konparsak, dultzainerak, bueno, musika dan dena ondo dago jaietarako. Besteek bezala, nik ere gaueko egitaraua edo programa jarraitzen dut, eta bueno, egunean zehar egiten denean ere hartzen dut parte batzuetan; gauari dagokionez, nik uste dut kontzertu gehiago egon beharko luketela, ez dira nahikoak egoten.



Aipatu nahi nukin zerbait dago, begira, lagunekin askotan ateratzen den gaia da, eta denak ados gaude orain esango dudanarekin: ez dugu ulertzen zergatik tabernetako jendea, negu guztian beren tabernetan kontsumitzen aritu ondoren, bai eta giroa sortzen ere, uda iritsi, eta zer esanik ez jaiak inisten direnean, eta bapatean gutaz ahaztu egiten dira, kanpotarrei zerbiteza gustogakoa zaie-larik. Eta, zergatik ez dute zuntorik eta horrelakorik ematen ordu batetik aurrera? (.)



6- AINHOA.

Bai, oso girotuta nago jaietarako.

Nik ez dut normalean programa jarraitzen, jaiak nere kontura egiten ditut, eta bueno, nahiz eta eguna lanean pasa, gauetan ateratzen naiz.

Gehien gustatzen zaidana alardea da, eta baita ere hilak zazpiko tanborradaren entsaioa. Bueno, eta hilak hamaika Buitroi pasealekuan egoten diren su artifizialak ere asko gustatzen zaizkit.

Kontzertuak... bai, ondo daude, baina ez gehiegi; ni normalki ez naiz joaten, nahiago izaten du poteatzera joatea eta tabernaz taberna ibiltzea. Juerga gustatzen zait.

Hilak hamarrean ospatzen den arrantzaleen egunara joatea gustatzen zait, aurten behintzat lanik ez badut joango naiz.



7- MAIALEN, ALAITZ, MAIDER ETA AMAIA.

Girotuta? Noski, gogo izugarria daukagu jaiak iristeko.

Guri gehien gustatzen zaiguna konkurso edo leihaketak dira, buruhandiak, sokamuturra. Bentan egiten diren haurrentzako jokauk (car eta abar).

Bueno, eta gehiena alardea.

Gauzez ere ateratzen uzten digute, baina ez oso berandu arte, beraz gehien bat egunekko programa da jarraitzen duguna. Gauzez ateratzen geranean zezen suzkoa ikusten dugu, musika eta dantza... Orokorrean dena gustatzen zaigu, baina gauza batzu ere falta direla iruditzen zaigu: adibidez Irunen jartzen dituzten barraka modukoak ez dituzte jartzen

hemen, bakarrik autotxoke txiki batzuk daude, eta hori pena bat da.

Bentan egiten diren jokuen antzeko gauza gehiago nahi genituzke.

Arrantzale egunean Bentan egiten den bazkaria "desastre" bat da, izaten da azkenekotan, giroa hobetzea nahi genuke.



8- PILAR SUSPERREGI.

Jaiak iristeko gogoia bai, noski.

Alardea da gehien gustatzen zaidana, gainera egun horretan famili guztia bazkalteko elkartzen gera, anai arreba seme alabekin, eta oso giro ona izaten da. Nobenetako ohitura ere oso polita iruditzen zait, goizetan nola joaten diren gazte eta zaharrak Guadalupera, giro ona sortzen da han.

Honderbian jai egunetan egoten den giroa ere gustatzen zait asko.

Ahal dudanero behintzat, Portuan egiten diren gauzak ikusten ditut egunez, kantinen ensaioak, "korrekalesak"... eta gauzez bueltatxo bat ematen dut giroa ikusteko; su artifizialak adibidez.

9- BEÑAT MUÑOZ.

Lehenengo azterketak egin beharko ditut, eta gero pentsatuko dut girotuta nagon edo ez jaietarako.

Lehen egunez egoten ziren ekitaldietara



joaten nintzen beti, ahal nuen gehiena aprobetxatzen nuen, sokamuturra. Bentako jokauk, urte batean ere oroitzen naiz KABUXA tximistran antolatutako zuten txapelketan ere parte hartu nuela, bueno, eguna kalean pasatzen nuen; orain berriz, guzti hori, gehi gauzez antolatzen diren ekintzetara ere apuntatuko naiz: kontzertuetara...



10- URTZI

Jaiak asko gustatzen zaizkit, baina batez ere ALARDEA eta BURUHAUNDIAK.

Aurten aterako naiz lehenengo aldiz txibitua jotzen Kofradiakoekin, orain arte kaldereroz ateratzen naiz beti. Nere aldetik entsaiatzen hasi naiz aspalditik (aitak laguntzen dit).

Ez dut parte hartzen antolatzen diren jokuei leihaketatik, ez zaizkit gustatzen.

IRAGARKIAK



GOIKOETXEA
JANARIDENDA

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29
HONDARRIBIA

**MOTOR
DIESEL**

YANMAR



**FUERABORDA
MARINER**

Faro Pasealekua, 5
Tel. (943) 64 12 26



ENBARKAZIOAK

**EIDER
RODMAN
NARWHAL**

HONDARRIBIA

FLORENTINO PORTU, HONDARRIBIKO KRONIKAGILEA

Pertsonalaren oroitzu utzi nahi nuke, hiriko historiak zor dioguna ordaindu ezinezkoa denez. Ber-berak bere bizitzaz lori kontatua ikus «Hondarribia» aldizkari honen 16. zenbakian (1987), 6-7 orrialdeak.

Larogeita hamasei urte beterik hil zaigu Florentino Portu Iribaren hiritar leiala. Agur eta ohore gizon zintzoari eta bego espero zuen bezala, Jaunaren lorien.

Hondarribian ikusi zuen munduko lehen argia 1898ko maiatzaren 25ean. Bertan egin zituen ikasketak apalak izaki, baina denboraren buruan bulartsu arituz hartu zituen gizontasunaren mailak, ekintza apalez eta herriaren alde gogotsu agertuz herikideen bihotzak eta errespetua irabaziz. Ikasketa apalak, esan dudanez, Gurutzako Alaben eskolan eta Biteri-koetan egin zituen Ambrosio Saseta maisu-aren ona betirako zitziola.

Ikasketa apalak noski, bizitza bera era apaltasunean eramango zuen gizonarentzat, arian ariango lanari jarraituz, jakitunagoen gainetik jarri zen Hondarribiari buruzko historiagintzan.

Aipatu dezadan, historia agiriaren bilketaz gainera, bere hiri honentzat musika alaitasuna ere eskaini zuela, zahar-gazteen bihotzetak pixtuz eta poztuz. Hortarako, soileko ikasketak egin zituen eta 1908. urtetik bertako Musika bandakoa izatera iritzi, eta handik sei urteren buruan txistularitza zintzo bete zuen.

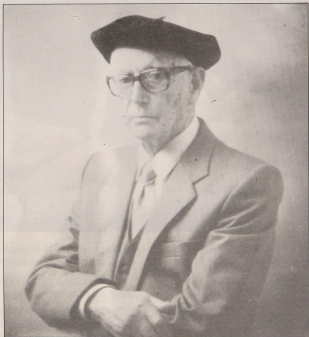
Herriko Etxean sekretaritzan laguntzaile sartu zen hamairu urte bete orduko, bizitzan ogobidezko lehen lanpostua lortuz, eta lanerako borondatek ez zitzaion falta, mutil arduraduna izakiz. Inguru hauetan hain oroitzen gaituena utzi zuen Navas jaunaren babespean lan egin zuen eta hau Oartzungo udalera aldatu zenetik bera jarri zen idazkartzako lehen arduradun eta hori ez ezik interbentorezta lana ere bete zuen. Berrogeita hamarika urtez bete zuen Udaleko langilezta beti kementsu eta bertako historiak kezkatu. Serapio Kujikak Udaleko artxiboa egokitze-

tik aukera ona eskaini zuen ikerketarako eta bide hortatik abiatu zen gizonik leialena genduen Florentino. S. Mujikaren itzala eta gidaritza bereganatuz eta artxibategiko zirrikitu guztiak ikertuz lortu zituen historia lanerako iturri jatorrak. Ekintza horien fruituz, besteak beste, hori ditugu liburu argitaratuak lekuko. Lanetik jubilatu ondorean burutuak, berak zionez: "Jubilatu nintzenian, pentsatzen egon nintzen, zerbait lajatu behar diot herriari, oroimena izateko; hainbeste urtian herriko jendia ere nerekin beti oso ondo

Lo que el río vió (1955) kendu ezker.

Bestalde, handia zen Florentinok Guadalupeko Amarenitzat ukan zuen debozioa eta elebitara eskaini zion liburu bukain bat: *Santuario de Guadalupe- Guadalupeko Ama*. Hondarribian 1978an, F. Artola "Bordari" zenaren hitzaurrez.

Idazlan horiek handiak izanagatik ere, askozak gehiago da Florentinok bildua. Adibidez, aurtengo ekainaren seian, heriotza bihamunean, hil eta elizkizunak ospatzean, D. Martin Iturbe erretore jaunak bere predikuan gogorazi zigunez, 1960. urte inguruan lau tomo handi eman zituela parroki nagusia den Asuntzioko Andra Mariaren artxibategira eliza honi buruzko historiaren bildumaz.



Gizona bere frutuetatik ezagun.

izandua da eta ni ere bai harekin. Eta pentsatu nuen, egin behar det Hondarribiko historia bildu eta liburu bat egin. Eta handik hasi nintzen pixkana pixkana lanian."

Hara hor bere prutuak: Fuenterrabia. Notas históricas y curiosidades hasta 1969. Hondarribian bertan 1975. urtean argitaratua. Bigarren argitalpena, zenbait aldakuntzarekin, Donostian 1989. urtean. Uhartzen zabalera erakusten digun historia orokorra benetan.

Frantsesez 1638an hiriari jarri zioten herriarek kronikagile asko izan zituen eta liburu bada hartaz publikaturik. Baina Florentino Porturena agertu artio historia orokorri hartzen zuenik deus, Conde de Lobregat-en Fuenterrabia (1930) edo hain gogoangarri zaigun Luis de Urzua zenaren

duen Hondarribiak hain beharrezko duenez Udalaren kontseilari gisa.

Zer gutiagorik hiriaren alde maiteak eraginik deuseren trukean lan egin duten gizonen merezimenduz? Holakoei ez diurairen interesik aipa, alperik litzake kontzientziak leporatu zuten lana bai dute beste ezer baino lehen. Horiarikoa genuen Florentino Portu. Horregatik, izendapenik gabe ere, aurrerantzean Hondarribian historia igarozaz zema-hi jakin nahi duten guztiek kontutuan hartu beharko dute Hondarribiako egiazko kronikagilezta.

JUAN SAN MARTIN

Hondarribira iristeko intentzioa behar da, ez dago inora joateko bidean, ez da autobidean pasatuko den kartel batetan egongo. Ezkutuan bagaude ere musika iristen da honaraino eta arritzekoa da musikarekiko bertan dagoen interesa. Gurea bezalako toki batetan gutxienez sei Rock talde daude, hauetariko batzuk irailaren bederatzian ikusteko aukera izango dugu, aurtengo jai egitarauan bertako taldeen kontzertu bat sartu bait da. Han egongo dira The Illusions, Orgasmic Toothpicks, Beti Mugan, Ze arraiio! eta Sorotan bele. Rainy days talde berriena da eta agian beste urte batetan ikusiko ditugu bentan. Hauek dira ba eta hauek osatzen dituzte Hondarribiko Rock taldeak:

— ORGASMIC TOOTHPICKS —



ORGASMIC
TOOTHPICKS



Alvaro "toothpick" tatxun tatxun, telf 642530; Ernes "toothpick" raska raska; Ritxi "toothpick" dun dun eta Mikel J. GGARRR telf 644426. Juanma "toothpick", papa pitulo.

Musika mota: Instrumentoak ondo jotzen ez dakigunez, bakoitzari ateratzen zaigun musikaren nahasketa da guk egitan duguna. Ezinezkoa da guretzat estilo konkretu batean lintatzea (hori jende guztiak esaten badu ere). Hala eta guztiz ere guk gauzak erraxteko FOLK INDUSTRIALA deitzen diogu "bazile gisa" gure musikari.

Gure eskutara irixten diren talde guztiak dute gugan influentzia, bakoitzak bere rolloan. Talde gehiagi irateke izen bat edo batzuk esateko. Eta gainera ez litzaiguake gustatuko jendeak talde izen bati edo mugida bati lotzea.

Orain arte aktuazio bakarra egin dugu, lagunei eskeinitako emanaldi xelebre bat izan zen. Gure helburua, jendeak ondo igarotzea

eta era berean gure lehen emanaldia burutzea. Irailaren 9an bigarren emanaldia izango da. Illusions beteta gaude.

Bertsioak egitea oso gustokoa dugu, gure kontzertutan beti bertsioren bat egitea pentsatu dugu.

Maketarik ez daukagu (ni eso) oraingoz. Irailako kontzertuaren ondoren, maketari buruz pentsatzen hasiko gera, baina benetan nahi eta behar duguna emanaldiak eskaintzea da.

Eta azkenik, taldeko kideak pixka bat ezagutu ditzazuen, adierazi nahi genuke zergatik sartu geran musikan: bat afizioagatik, bestea diruagatik eta beste biak almejak jateko(horretarako daude telefonok).

Eh! tio-a eskerrikasko interview guztia irakurtzeagatik, besitos pa la Peña.

— RAINY DAYS —

Taldea ondokoak osatzen dugu: Kris-ek bateria jotzen du, Oscarrek baxua, Danik ahotsa eta kitarra, azkenik Davidek kitarra jotzen du eta koroak egiten ditu.

Egiten dugun musika mota "ona da, hoherena".

Hauek ditugu guk gustoko: "Beltza, musika, spaghettiak (David), zarata, The Smiths, The Velvet Underground eta R.E.M. (Dani), The Jesus and Mary Chain, The Sisters of Mercy..."

Gure lehendabiziko kontzertua aurtengo ekainaren 27an egin

genuen "Chatarrerien" (kontzertu honetan kasete bat grabatu genuen) bigarren emanaldia abuztuaren 6an izan zen Hondarribiko Venezia tabernan (bideoan grabatuta daukaguna) eta hurrengoa irailaren egitekoa asmoa daukagu, berriro ere "Chatarreria"n.

Taldeko guztiak elkarrekin hasi ginen musika munduan, benera, Dani bakarrik hasi zen, kitarra bat erosi zuen eta urtebete egon zen beste norbait animatuko zelakoan, zain. Azkenean Davidek kitarra bat erosi zuen eta hilabete batzu barru Kris-ek "bateria" erosi zuen (edo hobe esanda bateria bat osatzeko perkusio tresnak).



RAINY
DAYS

Baxurik gabe entsaiatzen hasi ginen eta azkenean Oscar baxua erostera animatu zen, astebete barru izan zen lehendabiziko kontzertua. Hilabete beranduago bigarrena ospatu zen.

Musika proposamen orijinal bat planteatzera galoiz, arruntasunetik kanpo dauden artisten pertsonalitatean oinarritua, eta gure

sentsibilitatea transmititu nahi dugu, siniestroaren gertuko musika zuzen, kandido eta sekon baten bidez. Honekin jendea bere eguneroko ostrazismotik atera nahi dugu eta era berean desberdina den zerbaitean probokatu.



— ZE ARRAIO! —

Taldean lau gerra, Mikelek kitarra soinua eta ahotsa jartzen ditu, Igorrek baxua jotzen du eta ahotsak jartzen ditu, baterian Guti eta beste kitarra Oxy.

Ateratzen zaigun musika egiten dugu. Denek antzeko gauzak entzuten ditugu, edo berdinak, baina baita ere oso gauza ezberdinak. Horregatik influentzi asko ditugu, baina praktikan ez ditugu jotzen, askotan ez da nahi ez dugulako, iristen ez garelako baizik, behar bada aurrerago joko ditugu.

Kontzertu asko egin ditugu, 30 inguru Euskadin, Espainian ere beste bat, zehazki Zaragozan Beti Mugan taldearekin batera. Hurrengo aktuaioa Honyarbiko jaitan izango da.

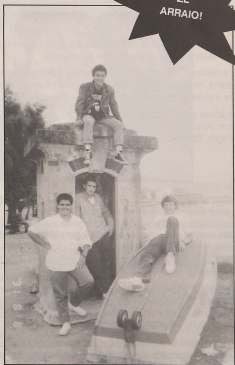
Maketa ere grabatu genuan, 500 kopiaiatik guztiak daude salduta edo erregalatuta.

Nola hasi ginen? Betidanik gustatu zaigu soinua egitea, gustatzen zaigun gauza bat da eta pixkanaka elkartuz joan ginen. Hori da dena. Gustora gauden bitartean hemen jarraituko degu. Taldea sortu aurretik bakoitzak bere aldetik jotzen zuten: etxean, elizan, lagunekin...

Kontzertutatik buelta guztiak odisea* antzeko zerbait dira bai Mo-morro eta bai Germanekin.

* Odisea: Ertzaintzak kontrolatzeko betetzen dituzte bide guztiak. Aupa Onyarbi.

ZE
ARRAIO!



BETI
MUGAN

— BETI MUGAN —



Beno, gu, taldeko guztiek behin bakarrik egon gara kontzertu batetan elkarrekin.

Historia luzea da. Xabi kitarra jolea udara honetan lantxo bat egi- ten dabil Matutina Berriko mutlekin eta bere ordeiz Joseba prest egon da bere gune hori betetzen... gustora gainera!

Taldea berez, horrela osatzen dugu:

Lehenik, gure bi damatxo ile-horiak, Natalia eta Nagore, bere ahots eztekin belarriko goxatzen dizkigute. Martxelen olerki malen- koniatsu kutsua abestitan, eta bere baxuaren dehiadarrez osatzen da errilmo ozena. Jabiak abestiaren zentzua gitarraekin batzutan ez- tiki bestetan sendo adierazten digu, mamia guri ateraraziz. Xabik eta Josebak hegan egiten dute hatz bakoitza soka bakoitzaren aurka es- tutzen dituztenean.

Eta ni, Koldo, erdi erotuta nago eta gainera lagun tartean eta... dibertitzen! (kitarra jotzen du eta ahotsak jartzen ditu).

Gure musika ROCKaren arloan sar dezakegu. Bakoitzak bere es- kua, belarria, musua e a ditu, beraz, era askolako influentziak ditu- gu. Gure musika guztien batura bat dela esan genezake.

Aktuazioak ere agin ditugu, bai. Bostpasei? Bai. Agian... zazpi. Zi- hur? Eenn... Amuteko jaitan, Hondarribian, Añi Txitxarron, Zaragozan, Astigarragan, Bar Bukowski, whisky...

eta Txingudi ikastolan erdi-purdi...bai! Datorren aktuazio espeziala Hondarribiko jaitan izango da.

Maketa bat grabatu degu (oraindik ez dago salgai) eta ondoren diska mini txiki nimirio L.P bat agertzeaz dago. Erosi!

Nola hasi ginen? Fadoak elkartu gaitu. Izkiriatuta zegoen orze mugaezina. Eta... Bai gure amen sabelean ginenean bagenekien jo- tzen genituen ostikoengatik musikariak izango ginela. Ba... txora- kenak alde batetara boteaz, Ramon (bateri jolea, lehen ez dut aipatu) eta neu zenbaitetan elkartzin ginen txapuzak egiteko. Xabi, Jabi eta Martxel beraien ildotik jarraitzen zuten era berean. (Jabi eta Xabi Des Band delako talde famatu eta desagertutako haretan beren lehen urratsak eman zituztelaj).

Ohartxo bat ipintzera behartuta nago: Duela asko, asko, asko, Su ta Gar-ekoek eta guk geuk konzertotxo bat egin genuen elkarre- kin eta ez dakigu nori dagokion baina idatzita aurkituko denez gero: oraindik ez ditugu udalak edo kultura kontseiluak iragarritako, ames- tutako 50.000 pezetak ikusi. Beraz, gauzak honela ikusirik, udalet- xeak azter dezala auzi hau.



— SOROTAN BELE —

Taldea osatzen dugunak, ondoko hauek gera: Mikel Izulain (Bi- bolina), Izar Amiano (Tekladoa), Mikel Errazkin (Txilbitoak), Urbil Ar- tola (Kitarra, ahotsak), Gorka Sarriegi (Kitarra, ahotsak) eta Rikardo Salaberria (Baxua).

Jotzen dugun musika ezin dugu estilo zehatz batean soilik fin- katu. Influentzia desberdinak ditugu, bakoitzak musika desberdina entzuten dugu eta, baina instrumentoengatik batez ere folk kutsu bat eduki dezake.

Aktuazioei buruz ez daukagu asko esaterik, oraindik ez bait du- gu jende aurrean agerpenik izan. Lehenengo irailaren 9an izango da, herrian bertan, Hondarribian.

Kanta gehienak gureak dira, baina badaukagu kanta irlander tradizional batzuk, gure konponketak ezarrita moldatu di- tugunak.

Orain arte maketa bat bakarrik daukagu sei abestiz osatua, eta duela hilabete bat gutxi gora behera kaleratua.

Taldearen hasieran, Mikel (Txilbitoak), Urbil (Kitarra) eta Mikel (Bi- bolina) biltzen ginen, eta beste talde batzuen abestiak jotzen geni- tuen ahal genuen moduan. Gorka eta Izarren etorrerarekin, gure lehen abestiak sortzen hasi ginen. Beranduago Rikardo sartu zen, taldea nahiko finkatun gelditzen zelarik. Aitor Etxaniz ere hor izan da bateriaren atzean eserita bere laguntza emanez.



SOROTAN BELE

Anekdotak berezirik ez dugu izan; Arazo bat izan dugu, eta izan da, taldea Hondarribi eta Lezoko jendez osaturik egotean, zailtasunak izan ditugu entsaiatzeko orduan, bidaiek eta ikasketak zirela eta.

Bestalde zorte handia izan dugu, entsaiatzeko leku ezin hobea lortu bait dugu, Lezoko Udai kontserbatorioa. Esan beharra dago ere, gure inguruko jendeak asko lagundu digula, beraz eskerrak denei.

THE ILLUSIONS

— THE ILLUSIONS —



The Illusions taldea lau pertaidek osatzen dugu: Diego Garcia baterjolea, Imanol baxua, Pedro Ribera kitarra eta Beñardo Lazkanotegi kitarra eta ahotsa.

Ez dugu oso argi zein musika motarekin konpara dezakegun guk jotzen duguna. Hasera batetan kitarra elektroniko batzurekin Judas Priest taldearen musika imitatzen saiatu ginen eta beranduago musika estilo gogorrago batekin jarraitu genuen, baita abeslari gogorrago batekin, beste hitzetan esanda, kanheroagoa. Dena den musika mota honetaz aspertu egin ginen eta bi edo hiru kontzertu eskeini ondoren alde batelara utzi genuen.

Beste motatako musika edo musika desberdina entzuten hasi ginenean Beñardo hasi zen abeslari papera betetzen eta orduan ere Imanol baxularia sartu zen taldean.

Esan daiteke The Moon's Rats-en kutsuko musika duela gureak eta hauek dira gustoko ditugun talde batzuk beste batzuren artean: Jimi Hendrix, The Who, Fishbone ...

Gure abesti guztiek ez dute estilo berbera jarraitzen. Oraingoz ez dugu maketarik grabatu baina "4-pistas" batetan grabatu genuen zerbait.

Azkenik esan kontzertu batzuk eskaini ditugula, Buenabistan, Beran, Hondarribin joan den urtean, Anzararen e.a.

Eta hau besterik ez dugu esateko, hermentxe gaude gu gure musikarekin, gure musika onarekin.

OHARRA: Talderik utzi badugu beste batetan ezagutuko dugu.

NEREA.

DETEKTIBEAK BEHAR DIRA

Dozena bat urte dira herri honetan bizi-tzen eta oraindik ez naiz erabat ohitu hainbeste eskupeta eta txapelgorri zaratakoa eta danbatekoka ikustera. Nere sorterrian, zezaren inguruan jirabuelak izaten da festa eta ez dago inor zezenaren adarkadunik frogatu ez duenik. Batek ipurtaldean, besteak bizkarrean edo besoan, denek erakutsiko di-zute ordainen bat, zezenaren adarretan egin-dakoa. Hemen ez, hemen polbora usaina eta txillibitu hotsa dira, eskupetarenekin bate-ra, jaia betetzen dutenak.

Hainbeste eskupetadunen artean, ziur naiz, izanen da detektiberen bat. Edo batzuk. Mesedez, jar daitezela harremanetan nere-kin, zeren eta beraien premia larrian bait na-go. Herri honetan gertatzen diren hainbat eta hainbat misterio ezin bait ditzaizke neronek ba-karrik argitu. Arrazonamendu motzeko glo-za izango naiz akaso. Argi gutxioko farola. Hara, kontatuko dizuet.

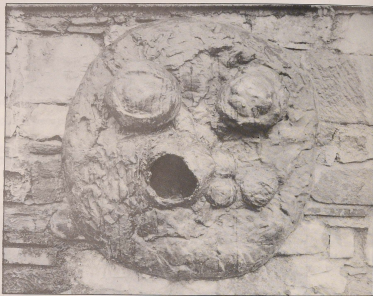
Agian oso oker ibiliko naiz, ziurrenik lo-tsagabe xamarrek izango dira hemen aipa-tuko ditudanak, baina-esan beharra daukat: Hondarribitarrek bere barnean badu halako harrokeria bat, beste leku batzutan txaubini-moa esaten diotena. Gertaera honetxeen arra-zioak bilatzeko enkargua egin nahi nioke lehendabizi agertzen den detektibeari. Jakin nahi nuke zer dela eta uste duen hondarribi-tar askok, mundua hementxe hasi eta he-mentxe bukatzen dela. Kanpotarrak, inon baino kanpotarrago somatzen du bere burua askotan. Eta ez da harrizkoia. Hondarribitar askorentzat, Amute edo Santiagotxoak ere arrotzak bait dira. Zer esanik ez Barakaldo edo Lizarrakoak. Askotan ematen du Euskal Herri guztia beraien txalupan bakarrik sartzen dela. Gazteiz inguruko palata sorok eta ber-tako biztanleak ez dira Euskal Herria. Ibaiaz bestaldeko "frantses horiek" ere, ez dira anai-arrebak hondarribitar askorentzat. Beraien kaltetan.

Oroitzen naiz nola egun batean, euska-raren aldeko manifestaldi batean udaletxe-ko areto sartu ginen. Han bazen emakume txi-ki bat zinegotzia zana, bere ozpin aurpegia bufanda itsusi baten atzean izkututzen zue-na. Euskararen aldeko gure eskaerak luza-tu genituenean, berehala erantzun zigun han geunden batzuri: "Zertara zatolzte zuek ho-na? Zuek kanpotarrak zarete. Ez zarete Hon-darribikoak". Emakume gaixoa, txapel eta buru gutxiokoa.

Ez zen ohartzen, han geundenok, honda-ribitar eta kanpotar, euskal herritarrek gine-la eta geure hizkuntzaren defentsa egiteko eskubidea daukagula Euskal Herriko edozein

herri, auzo eta bazterretan. Emakume xixtrin horri ere, bere sukaldean kabituko zaio ziu-rrenik Euskal Herri osoa. Uste dut peaje an-tzeko zerbaiz jarri berri dutela bere atari aurrean.

Euskara aipatu dudanez, hara hemen bi-garren datorren detektibearentzat enkargua: Betidanik euskaldun fama euki duen Honda-ribi honetan, Itottuek ere ahaszuko dute be-raien arbasoen hizkuntza egunen batean.



Kalean euskaraz entzutea, itsasoen geme-luak ikustea bezain harrigarria suertatzen da. Gertaera horretxeen arrazioak eskatuko nizio-ke, bai, bigarren detektibeari. Mugan bi-tzeak eragiten du hori? Hondarribitar askoren utzikeriak dauka erria ala. Bidasoak daka-ren ur horretan sartuta egoteak, sustraik ze-haro usteldu ditu? Turismoaren eragina izango da? Auskalo.

Eta hara hemen hirugarren detektibea-rentzako lana: Non dago, non izkutatu dute Mendibururen "Taloa" izeneko eskultura? Brontzezko lan borobil bat da. Bere izenak dioen bezala, talo itxurakoa. 1961ean egin-dakoa. Bere neurriak 100 15 20cm. dira. Lehen Gipuzkoako plazan zegoen, orma ba-tetan zintzilik.

Remigioren omenezko erakusketa antologi-koa Donostiako San Telmon egin zenetik, be-re lekutik falta da. Nork dauka eskultura hori? Udaletxeak? Familak? Zergatik ez dago egon behar lukeen tokian zintzilik? Ez dauka lan makala hirugarren detektibe honek ere, esa-

ten dutenez, asko bait dira Hondarribian bi-za diren artista eta artezaleak, nahiz eta kilerrak bezala, bakoitza bere zuloan sartuta bizi. Ze-ren eta ez du, bada, inork pentsatuko Hon-darribian arte eta kultur mugida izugarririk dagoenik, ez da? Eman bestela bueltatxo bati herri honetako arte galeria eta lekuetatik. Le-hen Euskal Herrian buruz esandakoak balio du hemen ere, arte eta kultura guztia oloz margotutako txalupatxo polit batean sartzen da. Eskerrak, gainera, Eskifaiakoak beren

txorrotxioekin asmatzen duten, bestela, le-hen itsasoen ikusi ditugun gemelu horiek, pri-meran biziko lirateke kultur desertu honetan.

Esango duzue, agian, hau ez dela ganc-ara eta nor ote den kanpotar zakil hau, jai egu-netako Hondarribia aldikarrian halako lotsagabekeiak esanez etortzeko, baina bar-katu beharko didazue atrebentzia. Azken fi-nean, hainbeste langabezia dabilen egun hauetan lanpostuak sortzea baizik ez nuen nik nahi Detektibeen Ajerntzia honekin.

Ondo ibili denok jaietan. Osasuna.

HASIER ETXEBERRIA



HONDARRIBIAR ERRESTAURAZIOA: UGARI ETA ERA ASKOTAKOA

Jai egun hauetan, taberna eta jatetxeetako terrazak goraino egongo dira, klimatologikoki hotelen iharduerari lagundu ez dion ualdiaren laguntza izango dira.

Horri beste faktore batzu gehitzen badizkio, adibidez Expo Sevillan, kataluniar olimpiadak, eta maila guztietan eman diren ebakin prespujestario edo aurrekontuen mozketak, onartu beharko dugu meretzatiko opor batzuetan gozatu asmoz "pertsiana jesterako orduan", balantzea ez datorrela bat bertako hostalaritzarekin.

Hostalaritza honek egunetik egunera garrantzitsua bilakatzen ari den taldea biltzen du. Errestaurazioan zentratuaz, publikarentzat zabalik dauden establezimenduak ia 50 dira. Kaleratu berri den "Chipirón" aldizkariak, Hostalaritza Elkarteak argitaratua hain zuzen, 41 dirala dio, baina hotel eta kanpinetako jangelak, eta aurtego udaren mantel eta guzti mahaiak jarri dituen tabernaren bat ere kontatu beharrekoak ditugu.

Hau da, biztanle kopurua kontuan izanik, dauden jatetxeen media laukoitzu egiten dugu, bai Euskadi mailan, bai eta Estatu mailan ere media hori milakoa delarik (jateke edo establezimendu bat mila pertsona, hain zuzen.).

Eskeintza ugari eta era askotakoa daukagu. Indartu beharreko erakargarritasun edo atrakzio gastronomikoa duen sektore garrantzitsu bat gara; indartu zertarako? Hain zuzen lana eta kanpokoan etorrera gehiagotzeko, udako hilaletan edo astebururen batean oinarritzea ez bait da nahikoa.

Aipatutako jatetxe ugari horien artean, errekonozitutako maila duen etxerik bada, erretegiak, mendiko merenderoak, self-service, pizzeriak eta abar. Bisitatzen gaituztenek erosotasun edo moldadura aurkituko dute beren gusto eta ahalmen ekonomikoaren arabera. Baina behar dena da guzti hau jende askok jakitea, eta hemen da huts egiten hasten garen lekua.



Gure bikaintasunak ezagutzera eman, aktuazio edo ekintzak programatu, eta egunetik egunera jende gehiago mugitzen duen sare turistiko europar horretan sar litzatekeen Iniziatiba Turistikoen Zentrurik ez daukagu.

Adibide sinple bat jarritz, oso gertu dagoen Donibane Lohitzune, gure biztanlego kopuru antzerakoa duen hiriak, udaren dozena bat baino enplegatu gehiagori lana ematen dion Iniziatibatarako Sindikatua badauka, urte osoan zehar bost enplegatu fijoek esker zabalik dirauelarik.

Urte osoko ekintzen antolakuntzan ere huts egiten dugu, hauek ikuspuntu gastronomikotik interesgarri eta erakargarriak izan zitezkeelarik: hain zuzen behin baino gehiagotan aipatu izan dudana artisautza gastronomiko feria hori; krazioa, Hondarribiaren izena daramaten bertako produktuetan oinarritutako errezeta ugariak erabiliaz urteroko konkurto baten bitartez, zorionez ez bait zailgu hauek asmatzeko prest egongo litzatekeen sukaldaririk falta...

Nere ustez, gure administrazioaileek sektore honek duen interesaren kontzientzia argia izan behar dute, batez ere, hemen,

hondarribiar askorentzako lanpostua sortzen zuten beste sektorea porrotean dagoenean.

Badaukate, gainera, solaskide egoki bat, sortu berri den Elkarte hain zuzen.

Urteroko aurrekontua diseinatzeko orduan, sortarazten duen iharduera edo aktibitatea, bai eta lanaren pisua ere balantzan jarri beharko lirateke, medio nahikoetaz hornitzeko, eta hala nola hauek nahikoak izango ez balira, beste medioen bitartez eskuratzeko erabakia eta imaginazioa eskatu beharko litzake.

JUAN JOSE LAPITZ.

AURRERA EMAKUMEAK!

Hamabosta hilabete igaro dira elkarteak osatu zenetik eta une honetan 90 bazkide gara.

Urte honetan zehar, bina ekintza egin ditugu hilabetero. Gehienetan hitzaldiak izan dira, gai desberdinak ukituz: Nikaraguako emakumea fabrikari, Emakume Programa, Autoestima, Ginekoloji zerbitzua Hondarribian, Separazioa eta Dibortzioa, Sexualitatea, Famili Terapia eta Bideo- hitzaldi bat "Cómo ser mujer y no morir en el intento" filmarekin.

Jaialdiak ere antolatu ditugu: Ihauteritan, Mairuak baserritan; Emakumearen egunaren inguruan, antzerkia eta bertsoak, "Emakumeak ere taritean"; eta kurso bukaeran Bidasoako Emakumeen Elkartearen Topaketa.

Hiru ikastaro eman dira: Joga hastapenak, Brikolaje eta Sorospen ikastaroak.

Hondarribiko hostalaritza elkarteak egin zigun eskaintza aprobetxatuz Bidasoako Emakume elkartearen Topaketa ospatu genuen ekaina bukaeran, ehun bat emakume bilduz.

Jaialdi eder hartan bertako bost emakume omentu genituen beren bizian besteen alde egindako lanarengatik: Prudentxi Ancisar "Arrantzale Txoko"koa, Josefa Zabala "Bar Ignacio"koa, Bienvenida Emazabel, Maria Berra, Salaberdi baserrikoa eta Sor Angela.

Datorren kurtsorako oso ikastaro interesgarriak antolatu ditugu eta gustora hartuko dituzue! gaudela:

- Esku lanak
- Joskura eta konponketak
- Yoga
- Ingelesa



- Frantsesa
- "Graduado escolar"
- Saloi dantzak
- Sukaldaritza

Urrian hasiko dira gutxienez hamar lagun bildzen dituzten ikastaroak.

Guk prestatu egingo ditugu, baina Hondarribiko emakumeen eskuetan dago hau indartzea. Askok esaten digute: "Bai, irakurri nuen egunkarian bazela hau eta bestea, baina..." Ekintza politak dira eguneroko kontutatik atera eta gustoko gauzak eginez lagunekin egoteko.

Aurtengo jaietarako, lau Elkarteren artean, Olagarro, D.Y.A., Itsas-Lur eta Emeki, jaialdi bat prestatu dugu, Florentino Portu, Alberto Lasa, Txema Olazabal eta Txisun Altuna omentzeko. Frontoian, Irailak 4ean gaueko 10 terditan.

Oso berri ona ere badugu, AXER! elkarteak bere gaineko bizitza alokatu digu eta konponketak behar den denboran egiten badira, kurso hasierarako, Emakumeok izango dugu non elkartu.

Hondarribiko edozein emakumeren kezka edo arazoak konpontzeko eta nahik edo ilusioak betetzeko leku egokia izango dela espero dugu.

Hortarako denen laguntza ondo etorriko zaigu.

ZUEN ZAI GAUDE!

Laister arte

EMEKI



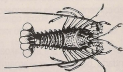
ERRETEGIA - JANTOKIA OSTARTE



ONDO PASA!!!

Santiago Kalea, 73
Telefonoa: 64 10 38
HONDARRIBIA

Lupe ARRAIK



Arrosela, legatza, antxua, atuna,
Zerbait gehiago behar?
Aurreko baratz urdin horrek
ematen dio Lupei
bere baratzki ederrenak.

Tel.: 64.42.56 - 64.41.59
64.24.52 (etxeakoa)
Portuko elizaren parean
HONDARRIBIA

ALBERTO LASA ETA FLORENTINO PORTU GOGOAN

Ditxosozko 1992ak zenbat alorretan antolatutako ospakizunak direla eta gogoangarria izan behar omen zuen. Herri mailan ere ez dugu aisa ahanitziko, Heriok eraman baitzigu itzal handiko bi hondarribiar.

XX. mende bukaeran munduan gertatzen ari den berdintze orokorrak gure errealitate hurbileko erreferentziak lausotu eta denak bateratze horretan murgildu gaitu. Osasungarria da ikusmirak zabaltzea titkitasunak askotan tikikena berekin du eta; baina egungoak izatekotan, halaber, begien bistari duguna aintzatzotzat hartzea zilegi bide da. Azken finean, guk ere egiaz besteri zerbat ekarriko badiogu, geure txokotik abiatu beharko baitugu. Eta gure ekarri honetan funtsezkoa da, besteak beste, aurrekoek pasa diguten suzia ezagutzea eta horretaz baliatzea. Ikuspegi honetatik miatu nahi nuke Florentino Porturen eta Alberto Lasaren itzala.

Gogoeta egin nahi dut aipatutako bi pertsonen gainean, hainbat lagundu nautilako biei nere esker ona adieraziz. Ez da hau, hortaz, biografia-saioa, biek in zandako harremanaren oroitzapena baizik.

Albertorekin harreman luze eta zuzena izan dut. Haurtzoroko musika-eskolek harra piztu zuten nigan beste haur askorengan bezala. Errespetua jartzen zuen Albertok, ezin da esan gatzik ez zuenik. Berehala ikasten du, ordea, haurrak arauak markatu eta arau horietan barrenean mugitzen den pertsona, eta arauak markatuagatik arau berberei errespetuak ez dien pertsona berehala.

Musika kontuetan besteren lana eta kalitatea onartzeko begi zorrotza ere izan du Albertok. Maiz entzuzko zenioen, azken urteetan, bederen, gazteagoek hemen bertan egindako musika-lanei buruzko errespetuzko iritziak. Gaztetan gerrak eragindako egoera lazarria eta hura kontatzeko modua ere aipatu nahi nuke. Hamitu izan nau, beste pertsona batzuegan bezalaxe, istorio gorri horiek berari adierazikoan besteren kontrako sentimendu bortitzik ez agertzeko gaitasunak.

Kultur ekitaldi-suspertzaile eta antolatzaile izan da Alberto: inguru hurbilean sortutako ekitaldiak Hondarribira egokitzeko eta aurrera ateratzeko kemen paregabea izan du. Txistulari Alardea hor dugu, aurtien hogeiatortizgarren edizioa bete duena, txistulari multzokada bikaina ekarlez gain, txistugintzaren azken urteotako bilakabideak iusteko parada emanez. Eta Euskal Dantza Sariketa eta Gabon-kantien lehiaketa, urte urte indarrean iraun dutenak.

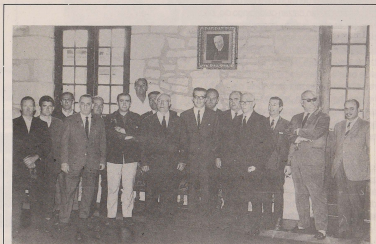
Gure arteko harremana euskaraz izan da aspalditik. Duela urte gutxiro giro nagusia -

eta oraingoa, esateko tentatzen gure ez den arren, ez diot amor emango esateari-gaztelaniaz egiten zen Hondarribian. Giro horren baitan beti izan dut Albertorekin euskarazko harremana. Eta giza-harremanak hizkuntza ezberdinetan finka daitezkeen arren, ez dut ukatuko euskarazkoak sentiarazten duen hurbiltasuna.

Florentinorekin harreman zuzena titkita-goa izan da. Librerian izaten zen mitikotan periodikoa erostera joaten nintzenean, Pa-

ketarena, edo, esaterako, hain ugariak izanagatik gazteagoak ezagutu ez ditugun sagardoteagatik. Ez da suete makala hone-lako gida-liburu bat izatea.

Ez naiz liburuaren balorazioa egiteko gai, baina azpimarratzekoa da, nere iritziz, liburuak biziarekin duen lotarri estua. Artxibobiblioteketan burututako lana izugarria da, baina badu, era berean, artxiboez kanpoko lanik: Florentinok gogoratzen zituenak eta bizi lezeak eskarmentua eta oroimen galantia



Ezkerretik hasita laugarrena Alberto Lasa eta esku-bitik laugarrena Florentino Portu.

sean ere ikusten nuen goizetan Hondarribiaren gainean liburu mardul hura idatzia zuen gizon lerdia. Hala ere, harreman zuzena izan dugunean, beso zabalik hartu nauela aitortu behar dut.

Florentinorekin izandako harreman nagusia, ordea, izkribuzkoa izan da: bera gidari eta ni irakurle. Bistan da ez ditudala bere lanaren hamasei aleak miatu -noiz edo noiz joan izan banaiz ere ale horietan gai berexiren bat ikustera, egia esan-, baina ezinbestekoa gertatu zait gure herriko gaietan kapen egin nahi izan dudana aldiro bere Fuenterrabia: Notas históricas y curiosidades hasta 1969 eta baita liburuaren bigarren edizioa ere.

Florentinok Hondarribiko historiaren atek zabaltzen lagundu nau. Nahiz inarri-onaritzeko galderak -hiriaren antzinatasuna, itxura eta ezaugarri apagarrienak, borroka-gorabeherak, Alardea noiz ezkerrotik dugu eta nolako izan den, gertakari eta pertsonaia nagusiak-, nahiz bitxikeria eta pasadizoak -sorginei buruzko auzia, esklaboaren saleros-

eman dizkio- eta besteri galdetuz bildutakoek ia mende bateko kronika osatzen dute. Beste aldetik, Florentinoren eta Albertoren ekarrian, bada axola handiko beste gai bat: beuren ondokoengan Hondarribiarekiko sortarazi duten grina nabarmena.

Hondarribia zer den jakiteko aurreko Hondarribiari begiratu beharra dagoela esateko da. Ez nago ados bizi iraganari begira pasa behar dela diotenekin, ordea. Baina ezta begiratu orainean besterik ez dutenekin ere. Eta hauxe gaur egun eta hemen gogoan hartu beharrekoa da. Norberak ezagutu duen herria eta pertsonak etengabea aldatzen ari dira -norbera ere bai-, eta azken urteotan, batez ere, handi samarra izan da aldatzea hori gure herrian. Asmatuko al dugu osagai guzti horiek ahalik eta bizitza gustagarriena egiten! Bestek ere esan beza.

Txomin Sagarazu

NEKAZALTURISMOA HONDARRIBIAN

Duela hiru urte jarri zen martxan nekazalturismo delakoa Hondarribiko zenbait baserrietan, eta hasieran bi besterik ez baziren ere, gaur egun bospasei baserri daude bertan turismo mota hau eskeintzen dutenak.

Nekazalturismo edo agroturismoa aspalidanik ezaguna da batez ere atzerriko zenbait hernaldetan egiten den turismo mota bezala; bestalde, Euskal Herrira duela urte gutxi iritsi da, nahiz eta bertako baserritar askok sistema honen atzetik urteak eramane.

Batek baino gehiago bere buruari nekazalturismoa zertan datzan galdegingo dio, beraz, eta aurrera jarraitu baino lehen, esan behar da nekazalturismoa baserritarrek beren baserrietan ostatu eta mantenuko zerbitzuak eskeintzean datzala. Esan dezakegu alde batetik hoteletan biltzen den turismoaren alternatiba bezala sortu dela nekazalturismoa, hau da, hiri zein herrietan hotelak dauden modura, sistema honek turismoa baserrietan biltzen du, zenbait ezaugarri bereizten dituztelarik bi motak.

Bestetik, baserritarrentzat ere dirua eskuratzeko medio berri bat bilakatu da nekazalturismoa. Hau da, baratza, nekazaritza eta abeltzaintza kanpo, turistentzako alojamentu edo ostatu zerbitzua eskainiaz, nolabaiteko laguntza bat jasotzen du baserritarrak.

Gaur egungo baserriaren egoera larria denok ezagutzen dugu, beraz ulerkeri gertatuko zaigu nekazalturismoarenganako interresa nondik sortu zaien baserritarrari. Bestalde, eta egoera larri hori ezagutu arren, lanerik kostata jarri ahal izan dute gure herriko baserritar hauek nekazalturismoa beren

baserrietan; subentzioak eskatu, baimenak, eta tira, azkenean badirudi lortu dela zerbitzu.

Esan beharra dago, nahiz eta baserri batzuetan besteetan baino zerbitzu konplexoagoa eskeini, hemengo nekazalturismoak ez duela kategoria berezitasunik egiten, ez da hoteletako izarrak jartzen.

Prezioa ere oraingoz librea den arren, NEKAZALTURISMO deiturko elkarteak aurrera begira neurri batzu hartzekotan dabil.

- Kuriosoa...ez dakit, beharbada.

Baserritarrak ere badu ikasteko aukera, bere baserrian ostatzen den jendea nondik ateratzen den bere buruari askotan galdegiten diolarik. "Kuriosoa ote da oilarrek esnatzeko?"

Hala ere, eta zoritxarrez, ez du nekazalturista guztiak oilarren kukurrukuaz esnatzeko aukerarik izaten, ez bait dago aberenik baserri nekazalturismogile guztietan.



MAIDANEA baserria, nekazalturismoan hasi berria.

"KUKURRUKUUUU!!!"

- Kaixo, egunon, zer moduz egin duzue lo?
- Oso lasai, baina ez dakit ametsetan edo, us-te dut oilarren kukurrukuak esnatu naue-la. Ze kuriosoa, ezta?

Jakina denez, gero eta jende gehiago dago hirian bizitzeak suposatzen duen estresa, eguneroko errutina, kotxeen soinu eta zurrunbiloak ahaztekoaren aldekoa dena, eta horretarako orainarteko turismo klasikoa egokiegia ez dela ohartu da zenbait jende.

IRAGARKIAK

ARRAUNLARI

JATETXEA

ZORIONAK

Denokeri eta
Jaiak ondo
pasa!



Butron pasealekua
Casa Etxe Alai
Tel. 64.15.81
HONDARRIBIA

ESTETIKA ZENTRUA - OPARIAK

ITXAL

Manikura, Pedikura,
Tratamientos corporales,
Depilazio Hotza - Beroa -
Elektrikoa,
Faciales, Maquillaje,
Masaje.

Almirante Alonso
Centro - Telf.: 64 56 25
HONDARRIBIA

EXPERT

GEURIA

Festak ondo pasako
dituzuelakoan,
ZORIONAK!



IRUN
Fuenterrabía K.
Telf.: 61 50 08

HONDARRIBIA
San Pedro, 8 - 3
Telf.: 64 33 86

Hau da, hondartza eta kostaldeko hiri zein herriak hoteleaz beteta daude, biztanle-gokopurua bikoiztu egiten da udan, beraz lasaitasun bila doan turistak ez du nahi bezain besteko patxara lortzen, jendez inguratuta bait dago.

Bestalde, baserrietan biltzen den jendeak, kontutan izanik nekazalturismoan baserri bakoitzak gehienez sei logela eskeini ditzakela, oso lasai ikusten du bere burua inongo zaratarik gabe, patxaran, eta batez ere famili eta konfiantzazko giro batean murgildurik.

Nekazalturista batez ere lasaitasuna eta izadiarekiko kontakto bila dator, eta aldi berean baserriar mundua gertutik ezagutzeko aukera eskeintzen zaio; hala ere, esan beharra dago kasu askotan hoteletan mugitzen den jendea dela nekazalturismora jotzen duena; hauei batez ere turismo mota hau hotelak baino merkeagoa delako interesatzen zaie, eta beraz natura edota baserriko mundaurekiko interesa zerokoa edo nuloa dela esan dezakegu.

Nekazalturismora jotzen dutenen adinari dagokionez, adin gutxitako jendea dela esan dezakegu, gazte nahiz zahar, haurrekin datozen bikoteak, bakarra datozenak eta abar, lehen esan bezala, eta hoteletan mugitzen direnen kasua aparte utziaz, gutxiak bilatzen dutena batez ere lasaitasuna delarik.

HONDARRIBIA NEKAZALTURISMOARAKO TOKI EGOKIA



Hondarribiak duen nekazalturismorako egokitasuna azaldu aurretik, honetan dabil-tzan bertako baserrien izenak aipatzeko inter-esgarria da: alde batetik GURE-NAHIA eta ARTZU BASERRIA aitzindariak ditugu; beste-tik Hondarribiko beste zenbat baserri ere hasi dira aurtan nekazalturismoarekin: AROTZENA BASERRIA, MAIDANEA, eta TXAKA-RENEA.

Esan beharra dago, urte gutxitan nekazalturismoa ugaltzen ari dela, eta beraz bada aurrera begira turismo mota honetan ari-tuko den beste baserriak.

Hondarribia nekazalturismorako egokia dela esan dezakegu; alde batetik, kokapen geografiko egokiak gain, baserri ingurua eza-gutzeko zelai eta pasai atseginak aurkitzen

ditugu nonahi, Jaizkibelgo menditik zehar, Guadaluperantz, atzekaldeko zelai eder eta hondartza izkutu ugarietara, paisaia berdez inguratuta pasa dezakearik eguna bertara hurbiltzen den nekazalturistak.

Bestetik hondartza dugu, menditik pa-siuan eskursio ederrak egin bait daitezke ber-tara; arroketa ibili eta abar.

Oporrak beraz lasai lasai, jendartean ibili beharrik gabe, etxeko giroan murgildurik iga-ro ditzake nekazalturistak.

ANE MUÑOZ



IRAGARKIAK

KAI ALDE

JATETXEA



Itxas-Argi LEKU-ONA
Telf.: 64 46 22
HONDARRIBIA

Albistur eta Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zorionak!!

Zuloaga Kalea
Tfnos.: 641860 - 641331
HONDARRIBIA

LENTZERIA - MERTZERIA

INKO

ZORIONAK!



SOKOA Merkataldegia
HONDARRIBIA

DEMOGRAFIA

JAIOTZAK

1991 ABENDUA

- 11an: ANDER Agnaga Azurmendi
Gurasok: Esteban eta M^a Teresa.
- 12an: HANS Diekmann Goñi
Gurasok: Hans eta Kontxi
- 18an: JON-MIKEL Aizpurua Coto
Gurasok: Mikel eta Amaia
- 25ean: ION Arrieta Berrotaran
Gurasok: Manuel eta M^a Asuncion
- 27an: JOHAN Gonzalez Lopez
Gurasok: Juan Jose eta Miren Lourdes
- 29an: IMANOL Uzarbe Alza
Gurasok: Miguel Angel eta M^a Luisa

1992 URTARRILA

- 2an: IERA Fuentes Olazola
Gurasok: Antonio M^a eta Miren Izaskun
- 3an: ISABEL Arrigain Alonso
Gurasok: Simon eta Isabel
- 310ean: JON Balerdi Goikotxeia
Gurasok: Alberto eta M^a Jose
- 1ean: RUBEN Lago Errazkin
Gurasok: Francisco Javier eta M^a Jesus
- 13an: AITOR Tijero Urrestarazu
Gurasok: Javier eta M^a Aranzazu
- 15ean: IGNACIO PEDRO Balerdi Toledo
Gurasok: Alfonso eta M^a Jose
- 17an: BEÑAT-KARLO Falcon Tejada
Gurasok: Miren Eukene
- 18an: MIKEL Lapitz Etxebeste
Gurasok: Pedro Santiago eta Maite
- 21ean: JOSU Peña Alza
Gurasok: Fco. Javier eta Seberina
- 23an: ALEJANDRO Edozien Perez
Gurasok: Santiago eta Ana M^a
- 25ean: IRATI Amunarriz Lezkano
Gurasok: Sebero eta Elena
- 27an: JAVIER De la Fuente Gimena
Gurasok: Eduardo Patricio eta Inmaculada
- 30ean: HELENA Amunarriz Gezala
Gurasok: Javier eta Ana M^a
- 30ean: FRANCISCO Andrade Sanpedro
Gurasok: Enrique Francisco eta Yolanda

OTSAILA

- 2an: MIKEL Muguruza Etxebeste
Gurasok: Jose M^a eta Elena Amaia
- 6an: LEIRE Altuna Figuera
Gurasok: Jose Mari eta M^a Cristina
- 7an: IRENE Irala Fdez. de Casadevante
Gurasok: Ignacio eta Isabel
- 8an: LADISLAW Gaztelupe Frejo
Gurasok: Ramon eta M^a Jose
- 10ean: OINATZ Igos Aragon
Gurasok: Anselmo eta M^a Pilar
- 19an: LINDER Gonzalez Salaberria
Gurasok: Jesus M^a eta M^a Cruz
- 25an: NAIARA Alava Agirre
Gurasok: Ricardo eta Amaia
- 27an: INIGO Alvarez Ibarburu
Gurasok: Jose Angel eta Mercedes

MARTXOA

- 1ean: AINE MIREN Benitez Rivero
Gurasok: Ignacio M^a eta Inmaculada

- 6an: MIRIAM Cameron Orden
Gurasok: Pablo eta M^a Guadalupe
- 12an: ANDREA Lopetegui Gonzalez
Gurasok: Jose Antonio eta M^a Teresa
- 13an: MARKEL Ortiz Boada
Gurasok: Jose Ramon eta Beatriz
- 14an: NAROA Iglesias Oronoz
Gurasok: Jose Antonio eta Monserrat
- 18an: SAIOA Etxeburu Kerejeta
Gurasok: Mamerito eta Miren Mariane
- 19an: MARTIN Olazregi Aseginolaza
Gurasok: Ifaki eta M^a Teresa
- 24an: ITSASO Alberdi Ezuain
Gurasok: Jose Ramon eta M^a Lourdes
- 25ean: NAHIA Salaberria Muñoz
Gurasok: Emilio eta Etxabeste

APIRILA

- 3an: JON Aizaga Garces
Gurasok: Jose M^a eta M^a Soledad
- 6an: SAIOA Setas Gonzalez
Gurasok: Angel eta Yolanda
- 11an: JULEN Olaskoaga Villar
Gurasok: Andres Olaskoaga eta M^a Jesus
- 13ean: IRENE Alberdi Faulo
Gurasok: Julian eta M^a Carmen
- 19an: BEÑAT Blanco Iridi
Gurasok: Felipe eta Miren
- 23an: ALVARO Fernandez Martinez
Gurasok: Javier eta M^a Jose
- 23an: ANA Martin Fabra
Gurasok: Jose Vicente eta M^a Teresa
- 25ean: AINE Etxebeste Ortiz
Gurasok: Fernando eta M^a Carmen
- 25ean: JULEN Martin Lazkanoturburu
Gurasok: Jose eta Miren Edurne
- 27an: MIREN Oiarzabal Gomen
Gurasok: Jose Krutz eta Hilda
- 28an: INAKI Anzibar Sorondo
Gurasok: Ignacio eta M^a Mercedes

MAIATZA

- 4ean: KEVIN Arruabarrena Azuaga
Gurasok: Jose M^a eta M^a Aranzazu
- 5ean: ANDER Rossi Fernandez
Gurasok: Angel eta M^a Amparo
- 6an: AINE Gonzalez Ingolien
Gurasok: Francisco eta Begoña
- 12an: MAIALEN Paton Espadador
Gurasok: Jesus eta Magdalena
- 19an: OLGA Temño Boes
Gurasok: Javier eta Junkai
- 28an: KER Montoliu Indoi
Gurasok: Saturno eta M^a Carmen
- 29an: HODEI Ezeiza Garcia
Gurasok: Jose Manuel eta M^a Luisa

EKAINA

- 1ean: BEÑAT Erenio Sagardia
Gurasok: Jon eta Ane
- 4ean: ION Igos Martinez
Gurasok: Juan Antonio eta M^a Teresa
- 4ean: IMANOL Ribera Guierrez
Gurasok: Juan Luis eta M^a Angeles
- 4an: JOHANNES KLAUS Birkenhagen
Gurasok: Klaus eta Anke Katrin
- 18an: NAIARA Etxaburu Volmediaro
Gurasok: Juan Jose eta M^a Mar

- 20an: ANDER Zaldúa Molina
Gurasok: Juan Aitor eta Maite
- 24an: ARTZ Arburu Zubiria
Gurasok: Jose Ramon eta M^a Cielo
- 26an: SONIA Igos Ares
Gurasok: Pedro Jose eta Ana Lourdes
- 26an: FRKA Irala Balda
Gurasok: Juan Antonio eta M^a Jesus
- 26an: BEÑAT Zamorano Txapartegi
Gurasok: Andoni eta M^a Guadalupe
- 29an: UNAI Etxebeste Rodriguez
Gurasok: Ifaki eta Isabel
- 30ean: KEVIN KLAUS Schoers Gezala
Gurasok: Klaus Konrad eta Juana M^a

UZTAILA

- 4ean: AIARA Sanz Legorburu
Gurasok: Emilio eta M^a Carmen
- 19an: KER Egie Amunarriz
Gurasok: Aitor eta Agurtzane
- 20an: INIGO Gonzalez De Galdeano
Gurasok: Jose Ignacio eta Ana Victoria
- 22an: ARANTZA Dominguez Carrillo
Gurasok: Jose Manuel eta Arantza
- 23an: MONICA Andrade Etxegoien
Gurasok: Pedro eta M^a Carmen
- 25ean: UNAI Gonzalez Tolosa
Gurasok: Pedro eta M^a Carmen
- 29an: INIGO Aranbarri Gil
Gurasok: Juan eta M^a Isabel
- 30ean: IDOIA Belisoa Eliola
Gurasok: Jose M^a eta Edurne
- 31an: KEVIN Arias De La Peña
Gurasok: Jose Luis eta Aranzazu

EZKONTZAK

1991 ABENDUA

- 21ean: Mauricio Iza Mkeleiz Hondarribiko eta M^a Begoña Valle Irungoa
- 27an: Fernando Navas Diez Iruñakoa eta Olga Alvarez Santiago Hondarribiko
- 28an: Ignacio Ostolaza Rubert Hondarribiko eta Beatriz Gaztelupe Barrio Hondarribiko

1992 URTARRILA

- 11an: Jose Ignacio Duiñat Perez Hondarribiko eta M^a Adela Berrotaran, Hondarribiko
- 18an: Carlos Amunarriz Marin Hondarribiko eta M^a Aranzazu Lopetegui Enjuto.
- 18an: Ignacio Etxebeste de Castro Hondarribiko eta Isabel Rodriguez Chouza Hondarribiko
- 25ean: Pedro Alberto Mana Cuenda Hondarribiko eta Norma Mabel Romero Acuña Hondarribiko

OTSAILA

- 15ean: Francisco Javier Zabala Hueso Irungoa eta Maria Andrade Dasse, Hondarribiko
- 29an: Aurelio Benito Carballa Irungoa eta Lupe Zaldúa Narraspe Hondarribiko

MARTXOA

- 6an: Ramon M. Albistur Marin Hondarribiko eta M. Esther Garrido Carretero Hondarribiko
- 7an: M. Angel de Pablos Ruiz Irungoa eta M. Izaskun Portugal Usategieta
- 20an: Hans Peter Cappellen Hondarribiko eta Ana M^a Perez Duarte Hondarribiko

DEMOGRAFIA

- 21ean: Angel Sanchez Alonso Hondarribia eta M^a Jose Gaztiazaga Sunsundegi Hondarribia
- 21ean: Manuel Monserat Mixelena Iruñgoa eta Rosa M^a Sorondo Mixelena Hondarribia
- 26an: Jose M. Dominguez Fernandez Hondarribia eta M^a Aranzazu Carrillo Salaberria Hondarribia
- 28an: Jesus Ferro Rodriguez Iruñgoa eta M^a Teresa Alvarez Razkin Hondarribia
- 28an: Javier M. Esuain Martarena eta M^a Jose Amunarriz Arribide Hondarribia

APIRILA

- 3an: Daniel M. Anabitarte Zebeno Hondarribia eta M^a Kontxi Rekalde Sañudo Hondarribia
- 4an: Luis Gokoetxea Emazabal Hondarribia eta Aurora Isasari Carda
- 4an: Cayetano Madurga Rivera Zaragozakoa eta M^a Guadalupe Berroteran Ostiz Hondarribia
- 4an: Rafael Aguirre Gallejo Hondarribia eta Begonia Lazaro Lazaro Iruñgoa
- 11an: F. Javier Miranda Loinaz eta M^a Teresa Urdin Navariz Iruñgoa
- 11an: Ignacio Eruicio Clabide Iruñgoa eta M^a Guadalupe Ageda Hondarribia
- 25ean: J. Ramon Fernandez Savilla Hondarribia eta M^a Lourdes Vazquez Perez Errentekoa
- 25an: Ignacio Huete Urbina Iruñgoa eta M^a Angeles Gurtubai Salicio Hondarribia
- 25ean: Iñaki Monterola Amunarriz Hondarribia eta M^a Mercedes Arozana Ado Hondarribia
- 26an: Jesus Cayetano Garcia Hondarribia eta Kontxi Esconal Blanco Hondarribia
- Patxi Apatategi Iñiz Hondarribia eta Man Jose Salaberria Susperregi Hondarribia

MAIATZA

- 9an: Xeboro Aikain Aza Hondarribia eta Uxue Mixelena Rekalde Donostakoa
- 16an: J. Fernando Pampliega Magaldi Donostakoa eta Rosa M. Batan Lozano Hondarribia
- 22an: Teodoro Martinez Esteban Hondarribia eta M^a Soledad Monedero Diez Iruñgoa
- 23an: Alberto Gonzalez Merino Iruñgoa eta Ana Rives Susperregi Hondarribia
- 25ean: Jesus Mari Indoi Ezaguirre Hondarribia eta M^a Elena Munillo Moyano Iruñgoa
- 30ean: Gorka Malvido Gofri Hondarribia eta M^a Jose Sagarazu Alonso Hondarribia
- 30ean: Luis G. Markos Bello Hondarribia eta M. Arantxa Berrio Monterola Iruñgoa

EKAINA

- 6an: Juan Manuel Biezobas Couget Zaragozakoa eta Laura Garcia Legarda Hondarribia
- 6an: Eduardo Oñegi Egibar Iruñgoa eta Itziar Berco Sagarazu Hondarribia
- 12an: J. Manuel Chacon Alamo Hondarribia eta Amaia Serper Mujika Iruñgoa
- 13an: Horacio O. Polaveco Argentinakoa eta M. Victoria Auzmendi Dacosta Hondarribia
- 13an: Luis Carlos Esteban Salvador Burgosekia eta M^a Paz Intxausti Hondarribia
- 19an: Alejandro Pro Gonzalez Hondarribia eta Monica Aranburu Cendoya Hondarribia
- 20an: Juan Carlos Granja Etxeberria Hondarribia eta M^a Soledad Gonzalez Moreno Iruñgoa
- 27an: Luis M^a Ruiz Salazar Gaztekoa eta Ana Man Aguirre Gokoetxea Hondarribia
- 27an: Jose Angel Ezeiza Txapela Hondarribia eta M^a Amaia Oyarzabal Arrieta Iruñgoa
- 27an: Santiago Luengo Gebrero Iruñgoa eta M^a Pilar Lizaso Isasa Hondarribia

UZTAILA

- 3an: Pedro Miguel Andrade Dasse Hondarribia eta M^a Carmen Etxegoien Amunarriz Hondarribia
- 3an: Jose Mari Oñano Lozano Hondarribia eta M^a Aranzazu Ugarte Oñazabal Hondarribia
- 11an: Juan Manuel Lorenzo Amaro Iruñgoa eta M^a Lourdes Hernandez Jimenez Hondarribia
- 18an: Jose Manuel Huarte Redondo Hondarribia eta M^a Amaia Peña Reboleida Iruñgoa
- 18an: Antonio Rivas de la Visitacion Iruñgoa eta M^a Lourdes Lekuona Iruñgoa Hondarribia
- 18an: Santiago Godoi Garcia Iruñgoa eta Mariusun Adelarte Oyarzabal Hondarribia
- 18an: Santiago Gomez Garcia Iruñgoa eta Emilia Sanchez Martin Hondarribia
- 31an: Jose Joakin Urkizu Urretskakale Lezokoa eta Trinidad Arribasena Arrieta Hondarribia
- 31an: Jose Ignacio Muñoz Gordo Iruñgoa eta Miren Idoia Alosa Gaztiazaga

ABUZTUA

- 1ean: Jose Antonio Anizabal Laruskain Hondarribia eta M^a Angeles San Sebastian Pezola Errentekoa
- 1ean: Ignacio M^a Urrutia Hermoso Donostakoa eta M^a Carmen Molina Galvan Hondarribia

HERIOTZAK

1991 ABENDUA

- 20an: Juan Antonio Urrutia, 86 urtekoa. San Pedro kalea 81.

1992 URTARRILA

- 1an: Carmen Blanco Perez, 84 urtekoa. Uribia 2
- 9an: Ignacio Mandizabal Gaztelumendi, 86 urtekoa. Oñdangari etxea
- 10an: Javier Zinkunegi Elustorido 43 urtekoa. Murua 22
- 14an: Nicasia Antolin Alonso
- 21ean: Anastasio Castrillon Fernandez 79 urtekoa. Mendelu auzoa, "Villa Juanita"

OTSAILA

- 13an: Fermina Jauregi Agirretzabala 87 urtekoa. Guadalupeko Ama, 2
- 13an: Jose Miguel Zalaskain
- 20an: Francisco Oñozola Arribasena 88 urtekoa. Damari, 1
- 21ean: Gabriela Darceles Anizabaila 82 urtekoa. Matxin Arzu, 1
- 21ean: Ramona Mixelena Iñarte 82 urtekoa. Kale Nagusia, 5
- 25an: Marcelina Alfonso Ramos
- 26an: M^a Neves Aza Arroyo 80 urtekoa. San Pedro kalea, 18

MARTXOA

- 7an: Miguel Mariscal Sarasola 55 urtekoa. Guadalupeko ama, 7
- 11an: Rafael Urkila Zapirain 78 urtekoa. Arkoli auzoa, Albistur Enea
- 15an: Sebastián Canela Solano
- 23an: Jon Zuzuarregi Lizarazu 4 urtekoa. Alameda, Leku Ederre etxea
- 30an: Ernesto Andres Lopez Ezaguirre 44 urtekoa. Donostia kalea, Mantzin Enea 15

APIRILA

- 2an: Antonio Martin Gutierrez 79 urtekoa. Zuberoa 2
- 3an: Jose M^a Arozana Agirre 80 urtekoa. Anaka

- 3an: Cipriano Villar Lopez
- 4an: Dionisio Gonzalez Fernandez 43 urtekoa. Mendelu, Pluton etxea
- 12an: Ignacio Arburu Mendiburu 96 urtekoa. Kosta auzoa, Hendai-aurre etxea
- 12an: Florencio Lekuona Zubillaga 80 urtekoa. Arantzale auzoa
- 15an: Francisco Aduriz Antola
- 20an: M^a Luz Isaba Etxeberria 84 urtekoa. Mendelu auzoa 37
- 20an: Santiago Auzmendi Olaskoaga, 68 urte. Kale Nagusia
- 20an: Alberto Lasa Badiola, 76 urte. Kale Nagusia
- 21an: Rafael Gonzalez Merida
- 24an: Jesusa Arribide Bilot 71 urtekoa. San Pedro 71
- 24an: Mari Carmen Ugarte Etxegarai
- 25ean: Jose Martinez Wlariño 79 urtekoa. Zubigain 43
- 27an: Patricia Ingocien Arozana 61 urtekoa. Bokundi 4
- 28an: Ignacio Kabue Furundarena 66 urtekoa. Faroko Kampinga

MAIATZA

- 3an: Leoncio Fuentes Zurrón 72 urtekoa. Amute auzoa, "Villa Iñaki"
- Braulio Martin Preciado 63 urtekoa. Mendelu auzoa 81
- 18an: A. Aquinina Fdez. Barrado. Cf. San Nicolás
- 19an: J.A. Amunarriz Laires, 36 urte
- 22an: Jose Garmentia Mendizabal 75 urtekoa. Santiago 37

EKAINA

- 4an: Jose Man Gonzalez Sagarazu, 50 urte. Cf. Pinar
- 5ean: Florentino Portu Inbarren 96 urtekoa. Apezkui kalea 1
- 12an: Isabel Salaberria Aizkorreta 98 urtekoa. Mendelu auzoa 30
- 15ean: Paula Emsola Egaña 74 urtekoa. Miramar 1
- 20an: Luisa Sagarazu Sunsundegi 70 urtekoa. Sorroeta Gai 5
- 21ean: Francisco Errazkin Darceles 76 urtekoa. Murua 19
- 25ean: Adela Gascon Sagarazu 88 urtekoa. Ama plaza 1

UZTAILA

- 2an: Anura Pardavilla Carreras 74 urtekoa. Bernal Etxepare 19
- 3an: Resurreccion Gonzalez Serradillo 81 urtekoa. Amute auzoa, Jesus Mari etxea
- 4an: Daniel Molina Cuesta 83 urtekoa. Jose Langile 2, Mendelu
- 7an: J. Miguel Ingoi Olaskoaga 65 urtekoa. Lurgorri 3
- 15an: Teofilo Aviles Rodaño
- 19an: Bernardo Alberdi Zubillaga 84 urtekoa. Aita. Alonso "Villa Magnolia"
- 23an: Teresa Indakotxea Eiro 95 urtekoa. Bidasoa Kalea 16
- 29an: Eliseo Villanueva Paramo 79 urtekoa. Higer bidea 1

ABUZTUA

- 2an: Patrocino Indoi Oronoz 89 urtekoa. Santiago kalea 11
- 2an: Juana Arretxe Monterola 81 urtekoa
- 4an: Juliana Ibañez Berri
- 5an: Julia Errazkin Olaziregi 72 urtekoa. Bernal Etxepare 4

"OHITURA BITXIAK"

Hondarribitar guztioi ezaguna zaigu, bertako arrantzaleek dituzten ohituren artean, San Pedro egunez eta Santiotan ospatzen duten jaialdi berezia.

Hala ere, arrantzaleek egun hauetan burutzen dutenaren barruan ba dira alderdi bitxi eta dotoreak, eta, agian, ezezagunak hondarribitar askorentzat.

Ehunka urtez atzetik datorren ohitura egunera jarri ere jarri behar izaten da; gordailu ederra izanik aspalditik datorren hau, eguneko beharrei erantzuteko ere gai izan beharko baidu.

Gauza bitxia, eta polita, da, arrantzaleek beren zuzendarigoa herriko Eliza Nagusian aukeratzeko duten ohitura.

Bitxia, noski, San Pedro egunez ospatzen den Meza Nagusirako arrantzaleen Kofradiak ekarritako ontziak meza ematen deneko ohitura. Inon agertzen ez den bezalako kaliza erabiltzen da San Pedro egunez, edontziaren azpitik lau txilintxo zintzilik daramatzen ontzia baida, eta mezerdiko isilunean, apaizak hala nahita, esku dardaratiaz agiñarazten dion eragiñari esker, txilintxoaren mintzo apala entzun bailiteke.

Egun horretan aukeratzten den Lehendakari edo ABATE NAGUSIAK bere kargua zif egiteaz jasotzen duelanik, bada zifegite honetan askorentzat errotza gerta litekeen alderdi bat.

Hain zuzen, eta betidanikoa izan behar du ikusten denez zif egiterakoan erabiltzen den esaldia, arrantzalegoari begira izan ordez, erlijioari begira antolatua agertzen da.

Hitz laburretara bilduz, honelatsu izango litzateke, ABATE NAGUSIAK esaten duena: "HITZ EMATEN DUT ETA ZIN DAGIT, ERLIJO KATOLIKOAREN INTERESAK DEFENDITUKO DITUDALA".

Harrigarria!!!!

Gauzak, ordea, gaurkoratu behar dutenez gero, bere lekura bilduxak direla esan beharra dago. Gaurregun, auteskondeak bukatu ondoren, betiko ohiturari jarraituz, San Pedrorren aldre aurrera inguratzen dira

Hitzematen al duzu, jatoritasunez eta zure ahalmenen neurrian, ARRANTZALEGOAREN INTERESAK indar guztiz gordetako zintzilik dituzula? "BAI HITZEMATEN DUT".

Gauza bitxiaren alorrean koka dezakegu baitere, Santio egunez arrantzaleek Elizak Sakristinian agiten duten bilera. Urteko diru kontuen berri ematen dute.

Baiña edozeinen galdera hauexek da: Santio egunez, guztiak Kofradian bitzen

Ainhoa Olazolak eraman du kutxa aurtengoan.



guztiak, eta, bi belaunak belaunikalkiari itsatsiak dauzkian eta aukeratu berria izan den Arrantzaleen ABATE NAGUSIARI honela galdigitzen dio apaizak: "Ikusi duzunez, aho batez aukeratua izan zara kargu honetarako.

dira Batzar Nagusian, eta han bertan guztiak, argi eta garbi, ematen zaie urteko dirugaraberaren kontua. Zer delata berriro, bigarrenez, elizako sakristinarian kontu berdiñak agertu?

IRAGARKIAK

txankletas
SURF SHOP

SURF SHOP
ARROPADENDA
BITXIKERIAK

ZORIONAK TA
FESTAK ONDO PASA

BEKO-ERROTA

SAGARDOTEGIA
JATETXEA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
jondo jan eta edan paketsu ta alai
hór duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

MEI
MERTZERIA

ZORIONAK
HONDARRIBITAR
GUZTIOII!

San Pedro Kalea, 49
HONDARRIBIA

Hona hemen, non dagoen kroxxa:

Arrantzalegoak herriari kontuak emateko erabakia eta ohitura dituenez gero, ALKATE JAUNA deitzen dute eta, Herriaren ordezkari bezala, ALKATE JAUNARI ematen zaizkio urteko diru-kontuen berriak.

Arrantzaleen artean, urteko jaialdi hauetan bereiziki, aurkitzen ditugun gauza bitxiak artean jar genzake baitere, KUTXAREN jai deitzen zaiona.

Kutxa bere buru gainean eramango duen andereñoaren aukeratzea, neskak hauek jaialdian ematen dioten edertasuna, itzuleran Hermendade etxearen aurrean beren gorputz-pertikari eman ohi dizkieten jirabirak eta abar alde batera utziz, KUTXONTZIARI dagozkion bi gauzatxo agertuko ditut jarraian.

Kutxontzi hontan eraman ohi dira Kofradiako liburuak eta jaialdirako erabiltzen diren beste gaiak. Ikusten denez, eta ez da harritzekoa, oso pisua zen garai batean erabiltzen zuten KUTXA.

Neskak, sendoak izanik ere, bereak eta bi ikusten omen zituzten kaleetan zehar egin behar zen joan-etorria burutu ahal izateko.

Kutxa, beraz, aldatua izan da.

Kutxak berak duen pixuaz gainera, egi-ten duen balantzari burugaithean xuxen eusteko neskak ere erabili beharrezko duten trebetasuna ez da nolana hikoia.

Dena dela, azkenaldian hontan, kutxontzi berria erabiltzen dute Santio eguneko jaialdian, lehengoa baño arrihagoa.

Gaurregun kaleetan zehar, andereño egoki, txukun eta aukerakoan buru gaithean astintzen den kutxontzia 1953. urtean egiña dugu; NAXARIO ERRAZKIN zurginak egiña, hain zuzen.

Aldi berean aipatzea dela dirudi, urte hartan Kutxa eraman zuten neskak izena KONTXITA ALTUNA izan omen zen, egitura berrizko Kutxa lehenengoz bere buruan eraman zuten andereñoa.

Agurrak beroena bieri, egileari eta eramaleari !!!!

Agurrak beroena, aldi berean, ohitura zahar eta berriak astinduz, herriko jaietarako prestatzen ari zareten guztiak.

Nere agur beroa, egun hauetan gure artean izaterik izango ez duten hondarribitar guztiak ere.

Eliz Nagusiko sakristian agertzen dira kontuak.



Zorionez jantzitako festak izan ditzagula aurtengoan.

Martin Iturbe

IRAGARKIAK



Guadalupeko

Jatetxea

Tel. 64 46 81
HONDARRIBIA



JAIZKIBEL

CAMPING

Tel. 64 16 79
HONDARRIBIA

• • •

Fuhaitz

OPARIAK
DEKORAZIOA

ZORIONAK!

Kale Nagusia, 33
Tel.: 64.12.82
HONDARRIBIA



Danborrada
IZASKUN LAZKANOTEGI UGARTE



Muska Banda
IZASKUN LASALDE VITO



Zaidikoak
MAITE ZUBILLAGA SIGUERO



Herrikoa
MAITE BELLO SAGARZAZU



Montaña
M. CARMEN AZPIQUETA ETXETO



Semisarga
PILI OLAZABAL EIZAGUIRRE



Gora Gazteak
ANA PONCE GONZALEZ



Beti Gazte
FATIMA LAZKANOTEGI EGIA



Arrantzale Gazteak
MAIDER GOIKOTKEA ENPARAN



Mahai baten inguruan "FESTA EGUN"
bihurtzen dira jai egunak.

BIOK-ek festa giro gozoan igaro
ditzazuela herriko jaiak opa dizue



Arrantzaleen Kofradia
LAURA AMUNARRIZ ARRAMBIDE

K
A
N
T
I
N
E
R
A
K



Jazubia
JUNKAL ALZAGA GARMENDIA



Arkol
ITZIAR AGIRRE URTIZBEREA



Akartegi
BEGOÑA VALDAJOS BERTIZ



Kosta
ROSA MARI OLASO GOÑI



Gora Ama Guadalupekoa
SILVIA ORONÓZ SAGARAZU



Ama Guadalupekoa
MARISOL ALZA LARRUSKAIN



Mixtoa
CARLA AGUILAR ANASTASIO



Mendelu
MARI CARMEN ALONSO ALONSO



Olearso
ISABEL JAUREGUI RODRIGUEZ



Artilleria
LUPE BILBAO LEIZA

Argazkiak
Eman Dizkiguna

LUC *fotografia*



San Pedro, n.º 3 • HONDARRIBIA

JAIK GURE ATTON ETA GURASOEN HITZETAN

Ez dugu herritar famatuengana jo, festetan ondo pasatu eta pasatzen duten attona eta gurasoak dira hemengo protagonistak. Kasino Zaharran eta Itsas etxean egon gera eta han kontatu digute orduko jaiak nola pasatzen zituzten eta oraingoak nola ikusten dituzten. Nolakoak izaten ziren haien jaiak, zer egiten zuten egun haietan, nolako joku eta probak... Hauek dira Hondarribiko jaiak gure atton eta gurasoen hitzetan:

Laureano Izak 84 urte ditu, Hondarribiko Santa Engrazikoa da eta jaitarako zahartu bada ere, jaiak denean beti konten egoten da. Jaiak denean beti jai. Zahartu naiz, ibiltzea kostatzen zait baina jaitan semeak meazara eramaten nau kotzez. Gaztea nintzenean herriko jaitan jai ederra egiten genuen, soldadu joaten nintzen, bizi guztian Kostako konpanian.

Tikitari kalderuakin hasi nintzen ni, soldaduei ardua ematen zien han atzean, hantsartu nintzen ni. Gero semea handitu zenean gaitzak haren eman dizkiot. Orain hala ere urtero ikusten dut alardea. Jaitatik dena gustatzen zait neri, musika eta dena, lagun artean egotea... Beti pasatzen da ondo jaitan, orain baikei baterik ikusten dut alardea baina asko gustatzen zaiakit jaiak.

Behin kapitain joan nintzen Kostako konpanian, bi formatuta zijoazten, besteak hasi ziren alperkeriak eta orduan denak nerekin joan ziren. Gogoratzen naiz eliz aurrean deskarga egiterakoan, jai horrela eta RAU!



tiratu zuten, gero nik ez dakit zer egin nuen eta BRUJ besteak. Gauzak ondo egin nahi dena gaizki egiten da, hon asplandian gertatu zen. Batek joan behar zuen andregaiak bila Hendara eta orduan ni joan nintzen kapitain. Tomas Iriazabal Amutekoa zen kapitaina. Aurten joan familak in egotea espero dut, famili handia dut nik, 11 seme alaba. Hamar alaba eta seme bat. Etxean duten jela joan zen kantinera, orain ezkondua dago bi semeekin.

Franzisko Aranburu 71 urtekoa da, San Gabriel residentzian bizi da eta hiru edo lau urtetan ateratzen da bere bizian alardean, artillerian. Jaitan politxikoaren falta degu, hori da nik daukadan kaje bakarra. Gaztetan mozkor ederrak harrapatzen genituen eta gero

txintxo txintxo etxera. Gehien gustatzen zitzaizkidan akordeola eta trikitixa zen eta batez ere jokuak.

Leon Kanpandegi, 63 urte. Beti Arkoi konpanian ateratzen nintzen han bizi nintzen eta bizi guztia. Hamasei urtekin hasi zen alardean, eskopetakin. Juerga ederrak egiten genituen baina ezin dizut nik ezer kontatu, juergakin hori pasatzen da, gero jakin ez zer gertatzen den. Jaitatik polita alardea da baina basematar eguna, inkitixak eta bertsolariak asko gustatzen zaizkit baita ere. Denbora batean egiten ziren estropadak, pena orain ez direla jaitan ospatzen.

Felix Oronoz, orain dela bi urte arte ateratzen zen alardean 75 urteak bete arte.

IRAGARKIAK

ZABALA JATETXEA

San Pedro Kalea, 14
Tel. 64 27 36
HONDARRIBIA

BEREZITASUNAK:
Txuleta,
Kogotea eta rapea

Hawai GOZOTEGIA

Nahiz urrutiko izena eduki
bertako pastelak dasta
ditzakezu Hawai gozotegian.
Ikusi al duzue inoiz
umeren bat bere sudurra
kristalean pegaturik?

San Pedro, 12 • Tel.: 64.20.76
Zuloaga, z/g

Santiago kalea, z/g
Tel.: 64.17.58
HONDARRIBIA

JAVIER

OPTIKO OPTOMETRISTA



KONTAKTO LENTEAK

San Pedro, 12 Telf. 64 37 75
HONDARRIBIA

orain 77 urte ditu. Hamabi urtekin hasi nintzen kalderoakin, gero eskopeta eta 75 urtekin jubilatua egin nintzen, beti Ama Guadalupekoan, portukoak naiz ni. Lau kapitain ezagutu ditut. Hasi nintzenetik oraingo hau laugarrena da. Jaitatik hilak zortzikoa da politena, jaiak badaude beste fokitan baina alardea hemen bakarik daukagu, beste guztiak denak igualtxu dira. Goizetik hasi mutil txikiak zeranean soto hori jotzen eta beldarra egiten da, horrek jaietan sartzen du, amaitzen du. Ni zaharra naiz orain 77 urte ditut eta hori asko da, besteak nik jarraituko nuke gustora alardean. Hasi nintzenetik ez dut alarde bat bera ere utzi, gerra denboran bakarik utzi nuen alardea, batere lajatu gabe ibili nintzen, hiru urte gerran eta beste hiru urte kanpoan egon nintzen, beste urteetan urtero atera naiz ni alardean.

Jaitatik gauza batzuk ez zaizkit gustatzen baina neri gustatzen ez bazai ere badago jendea gustatzen zaiola, hori duk ba. Jaitan problema bat dago, dirua baldin bada jaiak dira, pelota partidua, aurrekuak eta guzti egin ditezke baina ez badago dirunik ez dago hainbeste gauza jaitan. Nik lehendabizi nahi dudana da jaiak pakean pasatzea, hori da nik nahi dudana, ni egon naiz istilutan eta badakit zer pasatzen den, nik pasatu ditut momentu txarrak, nahi dut jaiak pakean pasatzea, ez dut nahi beste inorri pasatzea, ez dut gehiago ikusi nahi ta pasatu nahi ere. Nik nahi dut hemiak jaiak pakean pasatzea, bakoitza bere modura. Gauza asko badire jaitan, zezen suzkoa eta guzti. Dirua badago gauzak jartzeko? orduan nere alditik jarriko nuke euskera jai gehiago. Kanpotik ekartzen dituzten dantzariak eta musikoak ez ditut ezagutzen, nik nahi dut bertako jendea hemen egotea honek ezagutzen ditudalako. Nere

familia bizi guztian Hondarribiko izan da, atona traineran ibiltzen zen Bittoriano Oronoz.

Pilar eta Fraxku Salaberrriak horrela entatu digute beraien eritzia jaiak buruz. Inportantena nobenak eta alardea ziren. Urtero izaten ziren Bonbero Torero "Plaza Toros" en, Suak Butron eta Plaza de Armasen, Ballea Alamedan zezen suzkoarekin (noski, oraingo musikarekin ez), Tiro al plato eta horrelakoak, bertsoariak, soka muturra kale nagusian. Basemitar eguna ganadua eta denakin bai, baina orduan ez zegoen arrantzaile egunik, oraingo jaietan popular hori ez zen egiten garai hartan. Ohitura zen ere lorez apaindutako balkoirik txukin eta politena sartuta izatea (dirua ematen zuten), orduan lehoi eta balkoiak ondo apaintzen ziren uda guztian.

Fraxku: Arrantzaleak desiatzen egoten ginen jaiak iristeko. Familiarekin elkartu, andregaiakin ibili eta juerga pixkat egiteko. Uda guztia pasatzen genuen kanpoan lanean.

Lehen beti kuadrilak elkartu eta taberna taberna gauetan ere kantari ibiltzen ginen. Faltan botatzen dut nik hori, orain ez da horrela poteatzen, tabernatan musika jarrita egoten da eta jendea ixilik edo hizketan.

Hondarribiko jai batzutan eman nion nik lehenengo muxua nere andregaiari (orain

nere emaztea dena) baile Mirentxun.

Neri berriz, dio Pilarrek, mutilekin bailian ibiltzetik apaizek "Acción Católica"tik eta "Hijas de María"tik despeditu eta bota ninduten. Orain nere senarra denarekin dantza-tzeagatik, ze pasada!

Alaba kantinera atera zen urtean ere oso pozik egon ginen eta hori betirako izango dugu gogoan.

Elixabete eta Xinboren.



IRAGARKIAK

EROSLE

SUPERMERKATUA

Zorionak



Santiago kalea
HONDARRIBIA



TXORI

• **MERENDEROA** •

**BONITOA PLANTXAN ETA MARMITAKOA
OLAGARROA OZPINETAN ETA GALIZIAR ERAN**

Tel.: 64.01.38 - Farolan - HONDARRIBIA

BLAGAN: JOSE LUIS IRIDOY RAKU

Gure artean izengoitia ugariak badira ere, jende gutxiak eramaki du izengoitia hori berekin batean gure pertsonaia bezain dotore. Eta gainera, izengoitia hori ez du beretzat bakarrik gorde, eta aitak berari pasa zion bezala, berak ere pasa die hamalaka seme-alabei, musika jotzeko afizioa ere pasa dien moduan.

Oraingoan Jose Luis Iridoi Raku du-gu gurekin blagan. Raku musikeroa du-gu, klarineta eta saxofoia jotzen dituen. Bandan aritzen da, baita Herriarrak taldean eta Klink fanfarrean ere urtetan. Eguberrietan Gure Borda taldeko zuzendaria izaten da, nahiz eta pelotolan joatea gehiago gustatu berari. Aurten Herri Kanta Jaialdian berari eta bere familiari omenaldi txiki bat egin zale.

-H.: Noiz eta non jaioa zara?

-R.: Plaza de Armasen, Antziña-ko hurrungo sotoan, bigarren bizitzan, 1924an, orain dela 58 urte. Sei urtetan handik aterata etorri ginen Lonjara, ezkondu arte. Ezkondu, joan ginen Etxenagusia.

-H.: Izengotia atagandik heldu dela aditu dut

-R.: Gure atari jarri zioten gazte-gaztetikan izena Raku. Denbora haietan etorri zen boxeadore bat Japonetik, eta izena zuen Raku. Gure atari modura, txikia zen eta ezkerotzik Raku. Etxean ere hala deitzen naute neri andreak eta alabak: aita edo Raku.

-H.: Musika kontuarekin noiz hasi zinen?

-R.: Don Raimundokin koruan, sei urtetan. Ta zazpi urtetan joan nizen Akademira.

-H.: Orduan zein zen maisua?

-R.: Orduan Akademian mailuxa zen Fermin txuntunero, Fermin Azpiazu. Orain deitzen tuzte txistulariak, biño denbora haietan txuntunero. Zapateroa zen, eta harekin hasi nitzuten solfeoak ikasten. Eta Bandako direktorea zen orduan D. Jose Zudaire. Eta zortzi urtetan flautinakin hasi nitzuten. Eta bederatzirietako Bandan. Lemixiko salda Franco etorri zen urte hartan, 1943an. Harekin egin nituen hiru urte.

-H.: Flautinetik klarinetera pasa zinen...

-R.: Bederatzirietan ni flautinakin, eta Don Josek: Tienes que estudiar clarinete! Klaro, klarineta instrumento luzeagoa zen, eta

ni txikia. Eta ezin aiatu behatzekin xoloetara. Hartu zian bere batutakin eta behatzetan kas-kas jo eta aiatu nitzuten.

-H.: Lehenbiziko egun horretaz ondo oroitzen zara...

-R.: Anekdotak haundiena lemixiko egunean bertan dut Jose Luis Argotekin. Amaberjina egunean Kaleko diana, Portuko diana eta hotel Conchairio jotzen genuen. Bueltan,

men jendea aurrean. -Nik botako dizut hemen eta Akademian! Instrumentua kajan barrenen sartu eta! - Nora hoo? - Etxera. Arrut, hola lajatu nuen Banda.

Handik hamalau urtera hasi nitzuten berriro hogei hamasei urtekin. Peña Klink hasi zen fanfarreakin, beregana joan eta: Alberto, klarineta bat baduzu? Eta gero handikan, behin edo behin, behar zuenean deitzen zian. Albertok lajatu zuen orduan, Irastorzak hartu zuenean,



Argotek, bajua jotzen zuen orduan, bajua jarri eta ni bajuan kanpakan gainean eseri, eta arrut Kaleino.

Egun berean, etorri ziren bi andre, Villa Carolina-ko nagusiak: Tienes que venir a la tarde a Villa Carolina. Hara joan, jo, eta eman ziaten joko bat eta hiru duro. Ni, txoria biño kontenogoi!

-H.: Urte asko egin dituzu Bandan. Aldaketa franko ere izan zen...

-R.: Bueno, Banda hautsi zen. Hamazazpi mutil koskor gelditu ginen, jende zaharrak ez zuten nahi segitu, eta Alberto Lasan eman zioten. Orfeon Ondarribi nola hartu zuen Banda ere bai. Hamabost urtetan hasi nitzuten Albertokin eta egondut nitzuten hogeiabi urte arte. Hogeitabi urtekin engantxada bat iruki eta laja. San Pedro egunian, gabaz musika Hermandadeko atze hartan, joan nitzuten beranduxeago eta pasodoblea hasia eta Albertok, kriston folioia. -Esan Alberto, bronka bota behar banazu, bonazu Akademian, eta ez he-

zazpi lagun gelditu ziren eta orduan hasi nintzen.

-H.: Klink fanfarrea nola sortu zen?

-R.: Sociedad Klink-en hasi zen. Batzuek ziren arrantzaleak eta egualdi txarra zenean bat Klink-ara joan eta handikan hasi zen soziedadea, eta fanfarre bat montatu behar zela. Fanfarre bat montatu behar badute, nik ere apuntatu behar diet, bai! Eta hola hasi nitzuten berriz.

-H.: Buelta batzuk ere emanak zarete fanfarrearekin...

-R.: Hamar aldiz joan ketu gera Gijonera, Orensara, Palentziara... Gijonera lemixiko joan ginen orduan, karrozen erregina zeri hondarbitar baten alaba.

-H.: Beste fanfarreekin ere ibilia zara hor barrana...

-R.: Hendaiko Zarpai Banda-kin Nimes, Frankfurt, ia Frantzia guztia korritu genuen hiru-lau urtean. Azkenean, aspertu; hara honara, lana laja... Eta Alemanian karnabaletan bederatzi egun, biho hemen askoz hobeto. Han ez zen jaten, ez zen edaten, hemen, sin embargo, jan ta edan... Hemengo umorea... Irungo Atsegina-kin ere bai: Valladolid, Miranda de Ebro, Zaragoza, Alcantarillano, Muriaino joan ketu gera. Han bai jan ta edan ederki! Biho, larunbatarekin atera. Mila kilometro egin, ta aillatu bezin pronto, musika joka. Hurrungo egunean, goizeko bederatzitan hasi eta arratseko hamaikak arte. Hartu autobusa eta astalehenean, berriz hamarratakoz etxera. Aldatu, bazkaldu eta arratsaldian lanera.

-H.: Heritarrak ere sortu zenuten. Orain dela zenbat urte?

-R.: Bederatzi urte. Hori atera zen, lemixi, Tiittinon seme gazteenak ezkondu behar zuenean. -¿Ya vendréis a tocar a la boda? Eta joan ginen zortzi edo hamar lagun, edarian truk. Eta holaxe hasi ginen. Urte hartan bertan, Kofradiko sekretarioak deitu zion Inaxio Olaziregiri Santiago egunean orkesta bat ekartzeko. Besteak okupatuak eta, motel, motel txapuzta hori ez diagu egingo, bai Eta han jo genuen.



Gero etorri zen Eduardo Zubillaga ta bodan jotzera joateko. Gu, bonboa eta txindakin ibiltzen ginen. Orduko, ikusi nuen bazela Zarpai Banda-n batera zahar bat. Eta harekin bi-hiru urtetan aritu ginen. Boda hartan Versalles-en ginen eta zorizitako bukatu behar zela. -¿Ya dejan tocar en la calle? Arruti, kanpoan jo genuen. Pagatu zigutenakin. Hermandadera fan, ederki afaldu eta goizeko labatan bukatu genuen jaia. Eta gero batek deitu, besteak deitu...

-H.: Eta bodetan eta ibiltzen zarete?

-R.: Bai, bodak aparte, Santiago eta Santa Maria Madalenatan afetzen gera. Hasi ginen kanpoan jotzen, biñon oraingo gazterikiak ezta... Gu joaten gera bodan jotzera, eta neretik hasita, iragotzen dugu hango inbitatuak biho askoz hobeto. Hori da... un escape!

-H.: Gaiatz aldatuz, jaietan gara eta badakigu Alardean txibillitoa jotzen ere ibila zarela aski mutikotan. Zure aita ere ateratzen omen zen txibillitoa joaz.

-R.: Bai, aita txistularia tanborradan. Ni joan ketu

naiz urte batean berekin, biek bakar-bakarrik Tanborrada guztian, 1946an izango zen. Uste dut, ez naiz txol seguro-seguro, biho Laxaro Olaziregiren lemixiko urtean, Laxaro tambor mayor joan zen lemixiko urtean. Goizean joan ginen biek bakarrik txibillitoakin. Arratsaldean etorri ziren beste bi lagun, eta orduan Gora Ama Guadalupekoa-koak haiekin joan behar nula. Eta haiekin joan nitzen, bakar-bakarrik. Hala bi urtetan joan ketu naiz. Eta konpainia harekin egin nituen hogeitabi urte. Hamabi txistulari zirenean laja egin nuen. Eta Bandan hasi nitzen berriz. Beste urte batean, etxera etorri ziren bila. Eman nahi ziaten hogei duro ta txibillitoa arratsaldean beste batzuekin fateagatikan, kantinera bestela ez zela aterako.

-H.: Eta ezkerotik Bandan ateratzen zara. Azkeneko urteetan diana baino lehen ere alborada jotzen duzue...

-R.: Alboradakin sei bat urte izango da. Inaxio eta biek...

-H.: Barkatu, hori ere galdetu nahi nizan. Inaxio Olaziregirekin beti aritzen zara, ez da hala?

-R.: Bai, inaxiokin beti. Ni nora faten nitzen, bera ere bai, igualmente.

-H.: Bai, alboradarena esaten hasia zinen...

-R.: Gure direktoreari gogoratu zion alborada bat hiru saxofoiekin jotzeko, ta hola atera ginen. Lemixiko alborada jo nuguena Behobian jo nuguena, ehi! Lemixiko alborada



egin nugin, direktorea non bizi zen, berak aritzeagatik aber ondo zen. Akademian ibiliak ginen, biñon kalean ez.

Ta Amaberjina egunakin jo ketu dugu diana Irunen, kalle Fuenterrabian. Zen gure bandan jo zuena, larogei urteko gizon zahar bat, ta bastante gaixo zen, ta Txanpan nola jotzen dugun, hara joan ginen.

-H.: Garai bateko diansko giroa eta oraingoa ez da berdin-berdina...

-R.: Denbora batean diana jotzeko juntatzen ginen banda eta Teodoro kojua fuetak botzen, edo geunik berak ere bai. Orain, alborada jotzera fan kalle San Pedrora, eta behin jo genuen, hura eskandalua! gazteria, motoak... guk, arrut jendea ihesi. Irunen ere gauz bera pasatzen ari da, jendea...

Diana hori Alberto Lasak jartu zun. Lehen beste direktoreakin jotzen genun urtero diferente, berari gogoa ematen ziona. Biñon diana honek ez du hainbeste urte, izango itu berrogei edo berrogeitalau bat urte.

-H.: Herri Kanta Jaialdian egin zaio Raku familiari omenaldi moduko bat...

-R.: Hori izandu zen Gabonetako jura-duak eskatu ziola Ayuntamientuari emateko, hainbeste urte emaki genituelako. Gure Borda-kin hogeit urte emaki tugu, urtero urtero atetzen gera. Hori erdi galdua zen,



eta kuadrilla bat juntatu ginen, eta lemixiko karroza Manolo Isasak egin zuen. Eta gero harek pixkat lajatu eta geunik, etxeokak, egin dugu. Lemixiko sei urtetan joan zen Sagarado direktore, lajatu egin zun eta nik fan behar nuela. Klaro, neri direktore biño askoz gehiago gustatu nau pelotoian, nahiz hor, nahiz alde guztian. Biño hik fan behar duk! eta hola atera naiz. Hiru generazio joaten gera.

Txomin Sagarzazu



IRAGARKIAK

**NATURISMO
DENDA**



Txuntxumela

Festak ondo pasa!

Santiago kalea, 11
Telf.: 641450
HONDARRIBIA

aizea



Munduko
artisautza
eta
erropa.

ZORIONAK!!

Cl. San Pedro, 8
HONDARRIBIA

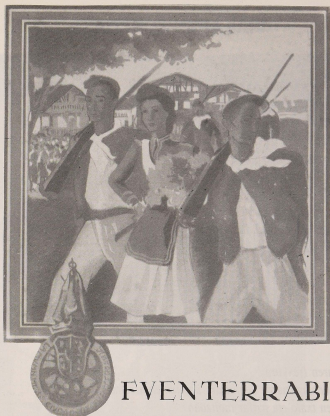
**BULEGO ETA ESKOLA
MATERIALA**

LIBURU DENDA

SOKOA

JUSTA ILUAK

Cl. Sokoa - Merkataldegia
Telf.: 64 43 02
HONDARRIBIA



FVENTERRABIA

FIEŠTAŠ PATRONALES

SEPTIEMBRE 1947

“HONDARRIBIA” ALDIZKARIA IZEN HAUEI ESKERRAK ZABALTZEN DA HERRIAN:

Portuan: LANKIDE AURREZKIA.
OLEARSO LIBURU DENDA.
MEI.
GOIKOETXEA JANARI DENDA.
AURREZKI KUTXA MUNIZIPALA.
GAUR ALDIZKARI DENDA.
LAPITZ ESTANKOA.
AROXENA HARATEGIA.
INOXENTXI ALKAIN.
GAXEN CROISSANTERIA.
IZA LIBURUDENDA.

Alde Zaharrean:
ARMA PLAZAKO ESTANKOA.
FINA-REN DENDA.

Damarrin: LIBURUDENDA.

Santa Engracia:
LEKUONA JANARI DENDA.

Amute: ANZA JANARI DENDA.
ANA ROSA.
LUISEN HARATEGIA.

Mendelun: ESTANKOA.
ARRATIBEL OKINDEGIA.

Sokoan: SOKOAKO LIBURUDENDA.

MILA ESKER DENOI!!!

IRAILAREN ZORTZIA

*Irailaren frexkura goiz ilunean
tiro sakonak brumaren atzean
seiak Kale Nagusian
xiii diana gure barnean
aurpegiak zorrozten zaizkigu
goizeko seiretan Kale nagusian.*

*Irailaren frexkura gure begietan
seiak eta zazpi danborrada jeixten denean
kolore bustiak gure begietan.*

*Irailaren frexkura goiza argitu denean
bederatziak kornetinarekin doinuan
Arkupetik atxeroak
Kale Nagusiko goiz itzalean, atxeroen presentzia*

*Irailaren frexkura
danbor nagusiaren keinuetan, kapitainen arrotasunean
tineren txalo eta irrifar multzoan
konpainien kolore eta doinu bizietan
deskargen usaiean...*

*Irailaren frexkura arratsaldean
kantineraren amaren malko goxoetan
zapateroren alaitasunean
arratsalde bukaeraren argi espexialean
(grisa, urdina, desamorioaren koloreak...)*

*Kale Nagusia kolore hauetaz blai dagoenean
gauza bat bakarrik entzuten da
GORA AMA GUADALUPEKOA, GORA HONDARRIBIA*

*Irailaren gau frexkuran jarraitzen du doinuak
kantineraren aurpegian jarraitzen du ametsak
- egizko ametsak-*

GORA KANTINERA, GORA IRAILAREN ZORTZIA.



ERNI.



UDAKO GAZTE AUZOLANDEGIA

Uda era desberdin batetara igarotzeko asmoarekin, gazte talde batek Hondarribin antolatutako auzolanderian parte hartu du; bertan, gazteak elkar ezagutuz Hondarribia eta Euskal Herriko kulturara urbildu dira eta helburu soziala zuten lan ezberdinetan parte hartu dute. Bi lan taldeetan banaturik Harresiak eta Jaizkibel txukuntzeaz arduratu dira Euskal Herritik, Estatutik eta atzeritako etorritako gazteak.

Lehenengo urteko esperientzia errepikatuz Kaiola elkarteak gazte auzolanderia bat antolatu zuen uztailan. Bi hamabostalditan banaturik, 18 eta 24 urteen bitarteko 50 bat lagunek parte hartu dute gazte auzolanderian, non lana aitzaki bat besterik ez bait da. Aitzakia bai, baina egin beharrekoa. Gazteak goizero, Arantxa Ugarte eta Asun Ierzabal teknikoeekin batera bere trasteak hartuz Harresira eta Jaizkibela joaten ziren. Harresiko tunel baten garbiketa eta bidelagunen konponketa izan dira burututako lanak.

Harresiko garbiketa lana

Serapio Mujika Hondarribiko artxibatzaile nagusiak harresiak josten dituzten tuneletan egindako ikerketek jarraipen bat izan dute aurten. Sasi eta zabor ugari atera eta gero tunel bat irekitzea lortu da, baina lanak jarraipen bat beharko luke oraindik.

Jakina da Hondarribiko harresia tunelez josia dagoela. Lehenengo ikerketa serioak gari honi buruz Serapio Mujikak egindakoak

dira mende honen hasieran, tamalez eginko lan horrek ez zuen aurrera jarraitu eta harresiaren egoera, tunelak ere barne, asko hobeaigotu daiteke. Aurten garbitutako tunela "Valuarte de la Reina"n kokatzen da. Alde bakarreko dago irekia eta barne komunikaziorako erabilia izan zen garai desberdinetan.

Plangintza orokor batetan barne, elementu puntual hauen ikerketak beste elementuekin erlazionatzeko aukera eskeintzen du, beraz aurten burututako lana aurrekoekin eta ondorengoekin loturik dago. Oraindik ere urte gehiagotan egin beharreko lana dago.

Erentzin, Gaztarrotx eta Farolako bidelagunak

Hiru bidelagun hauek galduta zeuden sasiek denborarekin jan egin bait zituzten laganean, eta bizilagunek erabiltzen zituzten bertan, komunikabide funtzioa bete zuten kotxeen erabilpenak gutxinaka baztertu zuten arte.

Erentzin eta Gaztarrotxeko bidelagunak "Casa del Guarda"n hasiz errepidearen gainetik bi pistetara eramaten gailutze. Pistak jarraitu ezkerre Erentzineko portutik Farolandoan bidelaguna jarraitzeko aukera dauka, ibilaldi lasai eta atsegin bat osatuz. Kasu guzti hauetan bideek ez dute ibiltariarentzat inongo zailtasunik suposatzen.

Proiektu honetan barne, garbiketa lanekin batera toponimia lana zegoen. Alde



Bidelagunak bitatzen duen lan taldea.

IRAGARKIAK

OLEARSO LIBURUDENDA

San Pedro kalea
HONDARRIBIA

55 urte egunkariak eta
liburuak saltzen

ANTXIÑA TABERNA - JATETXEA



Arma plaza, 2
Tel.: 64.18.80
HONDARRIBIA

AL GATO hanburgesia



*Jaiak primeran
pasa ditzagun!!*

Santiago kalea
HONDARRIBIA

batetik, panel eta seinale ezberdinen bitartez, bidean buruzko xehetasunak eskeintzen ziren, eta bestetik, betiko toponimo zaharrak berreskuratzen ziren. Zoritxarrez, eguraldi txararen eraginez, ezinezkoa izan da lan hau garaiz burutzea eta aurrerago amaitu behar-ko da.

Jaizkibelen kokatutako hiru bidelagun hauen berreskurapena mendiaren erabilpen-erako plangintza batetan dago kokatuta. Ezagunak dira azken urteotan akanpada eta pisten erabilpena zuzentzeko hartutako neurriak, helburua Jaizkibel babestea da eta or-durarte egindako gehiegikeriak nolabait konpontzea.

Gazte auzolandegiak 1985. urtetik antolatzen dira Euskal Herrian. Lehenengo urtean lau antolatuta ziren guztira eta aurtien Estatu mailan lehen postuan kokatzera irxitx da, guztira hogeitabi auzolandegi dauzkalarik.

Udaletxe, Kultura eta Kirola sailen bitartez 18 eta 26 urteen bitarteko gazteei oportu- tateko aukera ezberdin bat eskaintzen zaie.

Auzolandegiaren dinamika

Helburu soziala duten lanak osagai bat dira Auzolandegiaren dinamikan, baina ez bakarria eta ezta ere garrantzitsua. Gazteen arteko elkarbizitza, lurralde bakoitzaren ohi- tura eta kultura ezagutzea... dira helburu na- gusiak, burutzen diren ekintzetan islatatzen direlarik.

Elkarbizitza hitzegiterakoan auzolandegi-ko kokatu beharko genuke. Pedro Aginagal-

de Ikastola izan zen gazte hauen bizilekua egun haie- tan eta bertan logelak eta jangelak prestatu ziren. Gazteek, animazio taldeare- kin batera, dantzak, masa- jeak, ariariak, kantak... antolatzen zituzten, iteera antzekin batera.

Iteeren helburuetariko bat ingurunearen ezagupe- na zen. Horrela, gazteek Hondarribiko errealtatea gertutik ikusleko aukera izan dute. Adibidez Bentara bixita bat egin zuten eta han Esteban Olaizolarekin izan ziren, papera eskuz nola egiten den ere ikusi zuten... Kaleko giroa ere ezagutu zuten, Santiagotxoko jaitan norbaitek ikusi omen zituen eta atuna ere probatu zuten Santiago kaleko jaitan.

Plangintza honetan ani- mazio taldeak (Monse Ja- rilla, Alfonso Herranz eta Junkal Amonarri) eta gaz- teek parte hartzen zuten, pertsona bakoitzaren eta taldearen nahiak bilduz.

Iparaldetik Bizkalaraino

Antolatutako iteeren bitartez gazteek Euskal Herriko paraje ugari ezagutzeko auke- ra izan dute, Hendaia, Chateau de L'Abadie,

Tunelaren garbiketa lanak



Donibane Lohitzune, St. Peé, Baiona eta Sa- ra Iparaldean, eta Lesaka. Kostaldean ondo ezagutzeko denbora egon da: Getaria, Mu- triku, Lekeitio, Elantxobe, Gernika eta Plent- zia. Aipatu Plentzian traineru estropadetan Hondarribia ikusi zutela bandera eramaten.

Iban Agirre

IRAGARKIAK

ENDANEA

LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANEA baserria
HONDARRIBIA

ZORIONAK!

EDERKI

JANTZIAK

San Pedro, 8 - Telf.: 64 13 19
HONDARRIBIA

Joanetik joaki.
Eldutik elduki,
eta jantzi polita eta
ederretik Ederki.

LUR-GORRI

TXOKOLATEGIA MENUAK

"Goizean goiztar jeiki ezkeru
itxasoaz gozatzera
etzazu ahanzi etorritzia
LUR-GORRIa gosaltzera".

Lur-Gorri - HONDARRIBIA

SERAPIO MUGICA, HONDARRIBIKO ONGILEA

Orain gutxi hil zaigu Hondarrbian Florentino Portu jauna, herriko administrazio eta dokumentazioak gaur dituen oinarriak jarri zizkion gizona. Ez dute Euskal Herriko hiri eta herri guztiek zori bera izan; garai batean idazkari zenak herriko paper eta agiriak etxean gordetzen zituen ere ezagutu bazuten, eta askotan bere sukaldeko sua piztuzko erabiliak, pentsa dezakegu nola joan diren gure herriko agiriak askotan, batez ere herri txikietan.

Garai hartan Euskal Herrian denak ziren txikiak; guk ez dugu hiri handirik orain gutxi arte izan. Bolivarrek Bilbon egun batzu igaro zituen 1800. go inguru hartan, nahiz eta XVI. go gizaldiaz gero *Consulado* ospatsua- ren lan handia egina izan, gure hiri nagusiak 5.000 biztanle besterik ez zituen!

Herri batzuk bazuten garrantzi historikoa ordureko, Bilbok bezala; hau da Hondarribia- ren kasu ezaguna ere: 2.500 biztanleria inxti ez arren, garrantzi handia zuten agiriak sortu zituen, batzu bertan gordeak, eta besteak Simancas, Iruñean eta Madrilko Errege- txean goardatuak; leku hauetara joan behar zen agiriari bila herriko ondarea galduko ez bazen, eta Florentino Portu lan guzti hau egi- teko ikasi egin behar zuen, honetarako kanporatu, eta kanporatzeko mediorik ez! Eta hara nola etorri zitzaion lehiarik bertara bera baino 44 urte zaharragoa zen profesional euskaldun bat.

Hau don Serapio Mugica izan zen.

Serapio Mugica Zufria Ormaiztegin jaio zen 1854 go azaroaren 14ean. Garai hartan gure Oñatiko Unibertsitatea bigarren maila- koa izatera makurtua zuten Espainiako Uni- bertsitate eta gaztelaren interesek; ez, bada ahaiegintza guztiak egin ez zirelako Gipuzko- tik, eta batez ere Oñatitik, bertako udaletik hain zuten, eta garai hartan beste asko be- zala Zaragozakora joan behar izan zuen Se- rapio gazteak, etxetik urrun eta garestiago. Han egin zuen lehen karrera: Zuzenbidea; baina honez gain Eskribau ere izan nahi izan zuen, gure herrian antzinatik beste euskaldun ospatsu batzu bezala, eta Notario ere egin zen, ueste denez Bartzelonan, karrera hau ge- ro inoiz ihardun ez bazuen ere.

Askotan gertatzen den bezala, eginda- koaz kanpo dagoen zerbitu egin nahi izaten da gero, askotan lan aukerak berak bidea erakusten duelako; baina ikasitakoa, zer na- hi delo, beli izaten da lagungarri edo zer- tarakoa.

Gure herriko programan Unibertsitate eta ikastetxe handi gutxi izan badugu ere, gerra

izan dugu ugari; bada, gure herrian sobera izan dugun gerra hauetako bat tokatu zitzaion Serapio gazteari ere; hamazortzi urte zitue- la, bigarren karlistadak (1872-1876) harapatu zuen; ez dakigu suak non atxeki zuen, segu- raski ikasketetan zegoela, eta bolondres eta boluntario joan zen, eta liberekin.

Karlistada amaitu, eta dakiguna da, urte batzuk beranduago, 1892an, 38 urte zituela (eta Florentino Portu oraindik jaio gabe), jarri

Hara, bada, laburki aipatuta, Hondarria- ko herriak, beste herri batzuk bezala, don Se- rapio Mugica Zufiriari diot zorra.

Liburuak ere idatzi zituen oso jakintsu- direnak; hara hemen, ezagunenak: aipatu- ko *Cunoscidades históricas de San Sebastián* (1900), eta gero *Alarde de San Marcial de Iñuri* (1901), *Rio Bidasoa* (1905), *El blasón de Guipúzcoa* (1915), *Las calles de San Sebastián* (1916), *Eicano, y no Cano* (1920), "Guipúz-



Serapio Mugica, eskubitik hasita bigarrena, Hondarribiako artxibotan antu zen lanean.

zela Gipuzkoako Diputazioan artxiboak anto- latzen.

Gipuzkoako Diputazioa denboretan her- riz herri txandaten zen (Tolosan luze), as- paldian Donostian, Diputazioko Palazioan bada go ere. Halere, kontuan hartzekoa da don Serapiok argitaratu zuen lehen lana: *Indice de los documentos del Archivo Municipal de la ciudad de San Sebastián*, dela (1898); Donostiako udalaz arduratu zela le- hen, alegia. Eta, hala, ez da harritzekoa don Serapio Mugica bera izatea Gipuzkoako uda- letan herriz herri lan hau egiten jarri zen gi- zona, herriak bait dira Gipuzkoako oinarri. Ordenaren eta zehaztasunaren zentzu argia zuena zen, nonbait, eta ez zituen lanak gai- netik pasatzen uzten. Pertsonalki bere ardu- ra zuzenetik pasa zituen herriak hauek dira: Zestoa, Aizarnazabal, Ezkio, Zumai, Zuma- rra, Donostia, Irun, Hondarribia, Errenteria, Oiartzun, Ordizia, Eibar eta Astigarraga, eta udaletxeak zuzentzen zituen batera ardu- ratzen zen parrokielako agiriaren gordelekuez ere.

coa" de la Geografía General del País Vasco Navarro (1918), *Los Gascones en Guipúzcoa* (1923), *Guía de Guipúzcoa* Fausto Arocena rekin batera, (1930), *Juan Ignacio Gamboa Noticias Históricas de Rentería* (1930), *Aroce- na ospatsua* (1931), *Donación a Leire* (1935), *Orígenes de San Sebastián* (1936).

Donostian hil zen 1941 go martxoaren 16an; bere izena darama, merezi bezala, hi- ri nagusiko kale batek.

MARTIN UGALDE

TXIRRINDAK - MOTOAK
ARRAK
 SALMENTA
 ETA KONPONKETA

DONOSTIA.-

• ZABALETA, 54 - Telf. 28 65 72

HONDARRIBIA.-

• J. ALONSO, 5 - Tel. 64 27 77

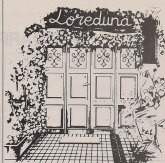
Gaztelu
 erropadenda

**ZORIONAK ETA
 ONDO PASA!!**

C/ Zuloaga, 18

Telf.: 64 25 01

HONDARRIBIA



JATETXEA

ZORIONAK!

Santiago Kalea, 67

Tel. 64 32 98

HONDARRIBIA

CALIFORNIA Pub

CLASSIC ROCK
 AIRE EGOKITUA

Jai Zoriontsuak!

Santiago, 65

HONDARRIBIA



*Zorionak Herri
 Guztuari!*

San Pedro, 5

Telf.: 64 56 78

HONDARRIBIA

URRATS

OINETAKOAK



Jaiak Ondo Pasa!

Bernat Etxepare, 1

Tel. 64 31 90

HONDARRIBIA

Justiz

□□□ JATETXEA □□□

Justiz
 Ederra Baserria

Zorionak!!

Mendi Auzoa

Tel. 64 55 57

HONDARRIBIA

KANPITXO

ARRAINDEGIA

*Ba al da arrosela, legatza
 eta tranpan pixkat baino
 bankete hobeagorik
 jaiak ospatzeko?*



Damarri Etxea

HONDARRIBIA

INAUTERI

GALERIA - BAZAR

ARROPAK

ERREGALUAK

Jaiak Oso Ondo Pasa

Denda Kalea, 8

(Alde Zaharrean)

HONDARRIBIA

HONDARRIBITAR INSUMISO BATEN KOMERIAK

Txikitatik esaten zioten etxean zerbait ja-
ten ez zuenean: "ikusiko duk zerbiztura joa-
tean, han ez duk hainbeste txorakerinik
egingo!". Eta ordutik aurrera soldaduzka na-
hitaizeko destinu bezala ikusten hasi zen.

Halere, handitzerakoan jasan behar zuen
egoeran pentsatzerakoan, bere barruan ezi-
negona pittin bat somatzen zuen.

Gure Patxi noizbait beste jende arrotzen
menpe egon beharra oso arraro jotzen zuen.

Urte batzu pasata, anai zaharrena solda-
du eraman zuten. Anaiaren tristura etxekoan
parekoa izan zen. Oso urrutit bidali zutenez,
bere aurrezki eskasak ahalik eta erosoan bi-
zitzen gastatu zituen. Bestalde lana aurkitze-
ko zenbait aukera ere galdu zuen. Amabirjinako
jaietan etorri ez zenean hutsu-
ne nabarmena somatu zuten etxean. Anaiak
esaten zuenez, soldaduzkan, hain botereitsu
diren gizon haiekin, egiz pentsatzen duzuna
agertzen ez baduzu eta beraien agindutxo-
roenak ere hitzik esan gabe obeditzen badi-
tuzu, ez duzu hain gaizki pasatzen.

Alarde hori joan zen eta beste batzu ere
bai. Noizbait añikekin jostaltzeari utzi zion, ze
Patxiri ere nesken atzetik ibiltzeko tenorea
etorri zitzaion. Haiekin eta bere lagunekin pri-
meran pasatzen zuen. Baina zorion batea ez
omen dagoela eta, egun batean eskutitz ofi-



ZERBITZU
SOZIALIK EZ, TARRIK ERE EZ

zial bat jaso zuen, zerbiztura joateko neur-
ritzeko beharra gogoratuz; berlan "mo-
ela" "recluta" deitzen zioten. Orduan or-
den bere anai zaharrenaren esperientzia:

Berak antzeko zerbait bizitzera zinoala pen-
tsatzerakoan, estomakan dardara nabaritzen
zuen.

Ez zuen inolaz ere joan nahi. Bere lagu-
nei galdetu zien. Batek "pies planos" izate-
gatik nahi zuen libratu. Besteak eroa zenaren
itxura egin nahi. Beste batek ezer mugitu ga-
be mantso-mantso zerbiztura joan behar
zuen; izan ere, azken hau betidanik grina gu-
txikoa izan bait zen. Patxi ez zekien oso on-
do zer egin.

Historiako liburu batean irakurri zuen,
euskaldunak orain dela ehunda gutxi urte a-
te ez zirela soldaduzkara joaten. Bere aitona-
ren aitona ez zuen errega espainiarra
zerbitzura joan behar izan. Gogorra suerta
tuko zitzaion haren semeari lehenengo eus-
kaldunekin batera soldaduzkan egotea.

Guztia kontutan hartuz, Patxi nolabait ez-
egiteko aukeran pentsatzen hasi zen. Gai in-
terestatzen zitzaizlarik, telebista eta egunka-
rietako berriak beste moduan ikusten zituen.
mundo zabaleko diktadura militarrek, Txina-
ko sarraskia, Irak, Yugoeslavia eta abarrek
Patxiren antzeko soldaduez osatutako arma-
daz eginak ziren. Inork joan nahi ez, inork era-
hil nahi ez, baina indarrez eta beldurrez
ejerzitzen makinak bultzatzen.

Patxiri azkenean ordua etorri zitzaion. Eri-
papera jokatuko zuela pentsatu zuen; Hon-
darribiko xelebre batzu eredu bezala hartu
ezkerre ez ziruuden lan zaila, baina idea aurre-
ra eramalea ez zen erraza izan. Handik gu-
txira, anai txikiarekin solasalditxoak eduki
zuen.

Badekizue haurrek galdera zuzenak egi-
ten dituztela. Honela zioen: "Zerbiztura ino-
rri"

IRAGARKIAK

**LARRA
OSTATUA**

Etxeko eta
Eguneroko Jana.

ASTEARTEAN ITXITA

Damarri Plaza (Alameda)
Tel. 64 27 04 Hondarribia

Xarmanta
BOUTIQUE



Beleztarren Markes, kalea 3
Tel. 64 56 13
HONDARRIBIA

joan nahi ez badu, zergatik ez zarete guztiak batera etxean gelditzen?" eta "Nik ere joan beharko ote dut?"

Galdera inozoak agian, baina halere Patxi ez zekien oso ondo nola erantzun.

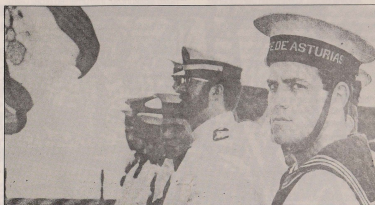
Hurrengo egunetan erantzun egokiak aurkitzen hasi zen:

Euskal Hernan 1.500 insumiso zeudela eta Espainian beste hainbeste; Patxi bezalako gazte gehiagok soldaduzkari publikoki ezetz esaten bazioten, honekin bukatzeko aukera handia zegoela; eta hau gertatuko baitzire anai txikiak ez lukela soldado joan beharko.

Garai horretako arratsalde batean Patxi Guadalupe zegoen, bere neskaarekin. Belarrenean gainean goxo baino goxoago zeuden, neskari zera bururatu zitzaion: "Imajinatzen duzu orain hemen elkarrekin egon beharrean zerbitzuan izango bazina?". Eta bick gehiago hurbildu ziren, somatzen zituzten hotzikarak uxatzeko.

Beldur samar zegoen eta dudak ere izan zituen, baina Ferrolera joateko txanda etorri zenean ez zen agertu. Horren partez, insumisoak bezala, "Ministerio de Defensa"ri karta bat bidali zion ez zihoala abisatu; bestela Ferroleko janari goxuak hotz geldituko lirateke bere zai.

Patxi eta Hondarribiko beste insumisoak arriskatu dira. Orain arte Espainiako gobernuak ez du insumisoen aurka gehiegi egin,



milaka bait dira, eta gainera euskal partiduen laguntza dutelako.

Patxiaren esperantza oraindik gazte gehiagok ezetz esatea da, hainbeste jenderekin gobernuaren neurrigorak hartzea ez da ausartuko eta.

Patxi insumiso bezala bi urte darama. Denbora honetan jende askok bere erabaki bera hartu du. Iparralden ere hemengo bide bera jarraitzen hasi dira.

Lehenengo txandan anai txikiak galdetu zion: "Patxi, zuk ejerzitua kendu behar duzu?". Ez zion erantzun zuzena eman, azken hitza berak ez zuelako. Anaian baietz erantzuteko Hondarribia eta beste herriko gazteak bere alde berean bultzatu beharko lukete eta.

**BIDASOALDEKO
TALDE
ANTIMILITARISTA**



OHARRA:

informazioa, SAINDUAKO Gaztetxean asteazken arratsaldero.

Telefonoa: 64 31 98

IRAGARKIAK

 **Dietetika
eta Belardenda**

INTXUSA



Bernat Etxepare, 2
Tel. 64 06 61
HONDARRIBIA

Restaurante

iTXASPE

JAIE TAKO MENUA

Bi lagunentzako - Marisko Bandeja

PLANTXAN

- otarrainska raz.
- ganba raz.
- mixera bat.

- muskuilu raz.
- 12 ostra.
- 6 zigala.
- exkira platertxo.
- 2 nekora.

San Pedro, 52 - Telf.: 64 49 40 - HONDARRIBIA

ITSAS-KONTSULA HONDARRIBIAN

Antzina bazen, Kofradiaren izendapenez, Itsas-Kontsula (Consul de Mar) bere egiteko nagusia, portua zaintzearen ardura zainar gainera arrantzaleen arteko auzi eta iskanblak zuzentzeko arartekotza betetzeari, gaur egun ere hain premiazko bete beharra diritzaguna.

Inork ezin dezake zalantzan jarri Hondarribiaren historian arrantza izan dela ogibiderik jatorrena eta nagusia. Horregatik, gazteluarekin batera balearen arrantza izan da Kontzejuaren sigilua, 1297. urtetik gutxienez.

Bizimodu horren antolaketa egokitze premiatik sortu zen 1361. urtean Kofradia, arrantza anaitasunean arautzeko pentsatua, 1566. urteko Kofradi Ordenantza berrien lehen kapituluaren aitortzen zuenez.

Lehendik Santa Maria eliz nagusiko San Pedro Kaperan biltzen zen Kofradia, han bertan bilerak ez ezik jaia anaitasunean ospatzen zirenean oturuntza ere bai. Baina, jan-edan gehiegia gizonen mihai gaiztoztzen omen eta 1482an, artean Hondarribiko eliza Baionako apezpikulegikoa zen garaian, debekatu zitzaion Kofradi bazkari egitea, leku sakratuari bere errespetua gorde beharrez. Gero, 1631an, Iruñeko apezpikuak agindu bera berretsi zuen.

Kontu egin dezagun 1412. urtean gre-micek hartu zuten erabakia: portuaren garbiketa eta ontziak oztoporik ez izateko neurriak finkatu. Gure egunotan ere horren premia larria nabari zaigu, ordukoa baino handiagoa agian, eta haiek arduradun Kontsul bat izendatzera behartu ziren.

1566. urteko Ordenantzak argi eta garbi dakarte, urtero Kofradiaburu Maordomo edo Abad zeritzana izendatzeaz batera beste zenbait kargu banatzen zirela: seieneru, bentero, guardia, ofizial, talaiaria, kaperaua eta, bereziki, Kontsula. Horrela irauin zuten Kofradiako izendapenak XVII. mendetik XVIII.aren azkenera arte. Ikus kargu horien ardura zehatzak honako liburu hauetan: Jose Manuel Imazen, *La industria pesquera en Guipúzcoa al final del s. XVI* (1944) eta Josu Iñaki Erkorekaren, *Análisis histórico-institucional de la Cofradías de marantes del País Vasco* (1991).

Oraindik argitara berri dugu Erkorekaren liburuan irakurtzen dugunez, 1566ko Ordenantzaren arabera, Hondarribian bi ziren Jueces Consules de Mar izendatzen zituztenak. Ordurako aski hedatua zen nonbait, zeren, agiriaren bidez, lehenagotik ba omen ziren ardura berdinekoak, Instruman zeritzaiekan Plentzia eta Bermeon 1524. urteko agiriaren agertzen denez. Mundakan ordea, ahozke-

razko aldeakuntzaz, Instruman-en ordez Ustruman zeritzaion, 1755. urtean. Pertsonaia guzikiok zuten eginkizun berdintsua, portuaz arduratzea eta marinelen arteko auzien arartekotza. Hala ere, Bermeokoak bazuen aginte berezi bat, Kofradiak izendatuaren, zinegotzi bezala eseritzen omen zen Kontzejuan (Udalean).

Hondarribian eta Donostian "Juez Consul de Mar" erabiltzen zen ofizialki. Izendape-



Hondarribia,
Itsaso Herria.

nerako, pertsona jatorra izateak eskatzen zen eta, horrez gainera, gizabidez dohaitsua, "....raigado e abonado de buena conducta....". Hautapen bakoitzean hiru gizon jator aurkeztzen omen ziren eta horietako bat botoetara hautetsi.

Kontsulak etxea ere bazuen nonbait, talaiariak eta seiheruak bezala. Horren lekuko dugu Konsulaenea denitza, gaurok ahozkeran Konsolenea maizago entzuten dena, baina 1787. urtean Floridablanca-ren aginduz egin zen zentsuaren Konsolenea bezala datorrena eta Gipuzkoako Diputazioak 1857an egin zuen Nomenclátor hartan Consuleña izenez agertzen dena.

Kontsulak ziren, baina ez epailariak. Auzitan ziren bi alderdiak entzun ondotik bakebideak jartzeko arartekotza betetzen zuten, eta

premiazo zenean biak aurrez-aurre jarri. Eta, Politia da jakitea, Ordenantzak zer zoten jan-edanaren ondotik Kontsulak partekatu hartzea, adimena eta zentzua ahal bihurtzeko direlako; beraz, egoera horretan ezin ziren arartekari egiten jarri: "...después de ya do ni bebido...", zeren horren portaera zuten bai zien gizonen, "...las voluntades de las personas después de comido y bebido los juicios son mudables...", hala zioten 1482ko gremio bileran erabaki zenez. Baina auzia Epaitegira eramaten bazen, orduan Kontsulak ez zuen aurrean egotetik.

Esan bezala, beraien betebeharrak guzikiak bi ziren: Kofradien edo Kofradiakoei artean lanaren ekitzaz edo beste zerbaitegatik sortzen ziren auziak bakebidearekin eramatea eta portuaren egoera zaintzea. Inoiz, itsasontziburu edo patroia eta marinelen arteko haserreak konpontzea ere bai.

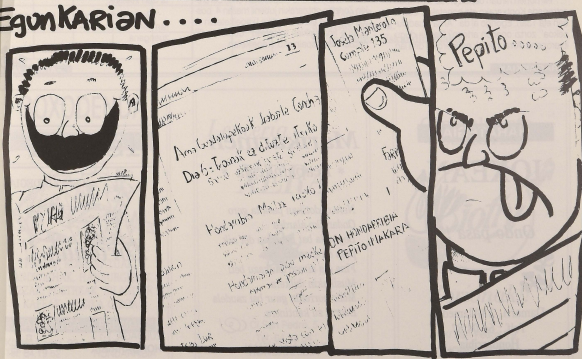
Gaur ordea, holako Kontsul edo Instruman gisako bat berpiztuko balitz, gauza bat harrezkoka denez gero, Ombudsmanen erara ekologiaz ere arduratu beharra izango luke. Esate baterako, portuan ezik Txinguluz guzian uretara botatzen diren olio zikinak eta zakarrak arduraz zaindu beharko lituzke. Zeren horren arrantzari kalte handia egiten diote. Arrainak ez bai du nahit ur kutsaturik. Ingarugiroan oreka galtzen denean, arraina gutxi eta urrundu. Antzerako kaltea dakartza marea-beheti denean inondikako begiramiarik gabe txirlak hartzeak; txirla hoiek ura substantzia emanez arrainarentzat janaria sortzen denez. Aire-giroak bezala, urak ere bere oreka eskatzen du arrainak biziko bade.

Itsas-kontsulak baluke gaur lanki aski, bereziki arrantzaleen onerako ingurugiroa zaindu dezan. Eta oroi historian zehar arrantza dela hondarribiarren bizibiderik jatorrena.

Juan San Martín



Egun KARIAN . . .



ARRAUNEAN

Nahi ta nahiezkoa zaigu arraunaz hitzegiterakoan Bartzelonan bukatu berri diren olimpiadetan pentsatzea. Han izan degu guk arraunlari hondarribitar bat, Espainiako selekzioarekin zortziko ontzian arraunean: Txisun Altuna. Momentuz hau da Hondarribin alera zaigun lehenengo olimpikoa nahiz eta lehenagotik ere munduko txapelketan urrezko bi domin lortuak izan (biak Txisun bera eta Patxi Goikoetxeak lortutakoak). Ez da marka txarra, ez, Hondarribiko Arraun Taldearena.

Egia esan, guzti honetara iristeko lan handia egin behar izan da, pazientzia eta kristoren esfortzua. Zaila da guzti hau bakarrik lortzea eta horregatik elkarteakoa saiatzen gera ahal degun nehurrian laguntzen, jarraitzeko gogoa emanez, batez ere.

Txikitatik hasi behar da lanean gogor gogorrian, programazio on batekin (nahiz eta beste gauza batzuk ere behar beharrezkoak izan: materiala, dirua, laguntzaileak, entrenatzaileak...) aurtengoa zuzendari tekniko on bat daukagu gurekin: Patxi Aranzabal, kirol medikuntzan espezializatua eta maila guztien lana ondo programatzen duena, infantiletatik hasi eta seniorrak arte.

Txikien entrenamenduen arduraduna Asier Sistiaga gaztea da, pixka bat kokor-tzen direnean Eugenio Elduayen izango duite entrenatzaile eta seniorrek berriz, Luis M. Etxart eta Martin Olasagastirekin egiten dute lan. Helburua, "Ama Guadalupekoa" aurreko postutuan egotea.

Urtero elkarteak sozio eta laguntzaileentzat argitaratzen duen "Estropadak" aldizkarian esan dugunez, aurtengo denboraldia ez doa batere gaizki, hobeago joatea posible bada ere. Momentu honetan Kontxa aurreko egunetan gaude, hau bai dela "banko fi-jo" aren olimpiada eta urte osoko lana neur-tzen duen termometroa, justuena? Auzkaio.

Hil honen hiruan ospatzen da sailkapen estropada Kontxarako eta benetako neurria 6an eta 13an, Egongo al da "Ama Guadalupekoa" zortzi onenen artean? Denok dugu itxaropena. Arraunlariak egunero ari dira lan



ta lan, lehenengo sailkapena lortzeko, gero ohorezko tandan sartzeko eta azkenean bandera lortzeko. Talde batek irabaziko du, beste guztiak urte bat gehiago izango da. Baina kontutian izan behar degu denek arraun-erengatik hainbeste gauza utzi dituzten gazteak egiten ari diren lana.

Kontxan lortutako emaitza ona ala txarra izan ezin dugu esan denboraldi makala izan denik aurtengo hau:

Brontzezko domina "4 sin" ontziarekin senior mailan Fondoko Espainiako txapelketan Ontzi berak, Espainiako txapelketan zilarrezko domina lortu zuen Euskadiko txapelketan ere ontzi berak brontzezko domina Urrezko domina, Euskadiko txapelketan, "2 sin" ontziarekin kadete mailan Zilarrezko domina Espainiako txapelketan ontzi berarekin Zortziko ontziarekin jubeni mailan 4. postua Espainia eta Euskadiko txapelketetan 4. postua final txikiaren infantilen "doble scull" ontziarekin Espainiako txapelketan

Traineretan: Fortuna bandera, Donostia Plentziako bandera, Orio eta Donibane aurretik segundu ehunetakoengatik izan ginen

Antolaketa dagokionez abuztuaren biko ospatutako "Hondarribiko VI kurri-fa-Botxan nagusia" alipatu behar dugu.

Hiru tanda polik ikusteko aukera honetan Donibaneko Arraunlariek eskuratu zuten azkenean bandera. Gure ontziak izan zitezkeen askoz ere egun hobeagoa baina behintzat estropada oso espektakulo ederra izan zen. Zenbatetan ikusi dugu Hondarribiko espigoi ingurua jendez gainezka estropada egunez bezela? Sari banaketa San Pedro kalean izan zenez han bildu zen jendetza ere handia izan zen, estropadak honela, bere bukaera polik izan zuelarik.

Besterik ez oraingoz, ea hurrengo batean ere notizi onekin elortzen gera zuegana.

Juan Mari

IRAGARKIAK

HARATEGIA

JOXEAN

Ondo pasa !!



Damarri, 2 (Alameda)

Telf.: 64 04 87

Hondarribia

Marikarmen

* Ileapaindegia *

Nere ondotikan pasa ta gero

Ondarribiko alardea

Begirada bat botatzen det nik

pasa direnen atzera

Fina eta airoso daukazu beti

Musikakin ibilkera

Moño horrekin gaur bai zaudela

Ederra zu kantinera.



KALE NAGUSIAN

Isabel

ILEAPAINDEGIA



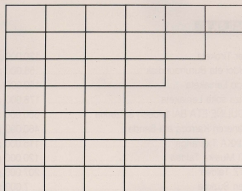
Zorionak !!

ZULOAGA, 7-1
HONDARRIBIA

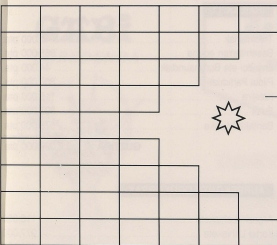
64.15.95

DENBORA PASA

LMJOOAPAMELUPBELEI
AAEKRNILDOREXTAHKT
NITELETNTARZAPGUEX
EZKSPLOIPBZREKIERO
SIEROELLEARIIMEPOM
KNGGEITIXNTDOOBURM
UDOUDLASTIDDGAILLEI
PNEINFOTLKITZAKABA
EEXRMAPIIOGANENDUE
TTBZIRBTUAZTEANAKT
AOJASIRNZIHAXIKUBL
HUROTOIEDRRBPAIGLE
ZDAIRLEAMNALIKAMSO
INTAIRIKATRGEURAGA
DEZEGBKAPELUAZZTZI



Aurki itazu alardearekin zerikusia dute 10 hitz



- 1.- Okela.
- 2.- Epoka, denbora.
- 3.- Ilunaren aurkako (EZ DAGO ILUN).
- 4.- Rock talde euskaldun baten azken zatia.
- 5.- Gaude.
- 6.- Fruta edo igali bat.
- 7.- Modura, erara.

- 1.- Otordua.
- 2.- Xalada, arina.
- 3.- Emakumezko izena.
- 4.- Putrea.
- 5.- Euskal Herriko Herria.
- 6.- Familiako kide bat.
- 7.- Etxaurre.
- 8.- Itsas lapurra.
- 9.- (adibidez) Eskandinabiako.



IRAGARKIAK

GOXODENDA

KAFETEGIA



PLATER KONBINATUAK,
SANDWICHAK, HANBURGESAK,
PIZZAK, POSTREAK, IRLANDAR
KAFAEK, MUSIKA GIROA

KALITATEA — PREZIOA

K/ San Pedro, 93
Tel. 64.19.52

HONDARRIBIA

Lencería

XERA



C/ San Pedro, 5
Tel. 64.58.84
HONDARRIBIA

Oinetako eta
Osagarriak



Zorionak!!

K/ San Pedro, 79
HONDARRIBIA

1992KO JAIETAKO AURREKONTUA

IRAILAK 6

Plater Tiroketa	120.000 pta.
Erraldoi eta Buruhaundiak	58.000 pta.
Margo Lehiaketa	150.000 pta.
Dantza solte Lehiaketa	176.000 pta.
VIRGULIÑE ETA BAI taldeen antzerkia	300.000 pta.
Kantineren Karroza eta Banda	460.000 pta.
KULIXKA Txaranga	115.000 pta.
URKI Musika Taldea	120.000 pta.
IZOTZ Taldea	207.000 pta.
Zezen Suzkoa	7.000 pta.

GUZTIRA 1.713.000 pta.

IRAILAK 7

Haurren danborrada	120.000 pta.
Erraldoi eta Buruhaundiak	44.000 pta.
Titi-biliti	25.000 pta.
Gipuzkoa Plazako zine emanaldia	30.000 pta.

GUZTIRA 219.000 pta.

IRAILAK 8

Kasino Zaharreko musika	120.000 pta.
KULIXKA Txaranga	115.000 pta.
BANDA NOCTURNA Musika Taldea	517.500 pta.
Zezen suzkoa	7.000 pta.

GUZTIRA 759.500 pta.

IRAILAK 9

Dultzaineroak	35.000 pta.
Erraldoi eta Buruhaundiak	44.000 pta.
Sokamuturra	55.000 pta.
Plater Tiroketa	55.000 pta.
Haurren Jaialdia	508.500 pta.
Napar Jotak	195.000 pta.
Suak	400.000 pta.
Kasino Zaharreko musika	120.000 pta.
Bertako Rock taldeak	470.000 pta.
Zezen suzkoa	7.000 pta.

GUZTIRA 1.890.000 pta.

IRAILAK 10

Alborada	30.000 pta.
Erraldoi eta Buruhaundiak	58.000 pta.
Sokamuturra	55.000 pta.
Adinekoen bazkaria	350.000 pta.
Txaranga	65.000 pta.
Arrantzaleen Eguna	180.000 pta.
Santiago Kaleko Kantaldia	450.000 pta.
BELEA Musika taldea	230.000 pta.
Zezen suzkoa	7.000 pta.

GUZTIRA 1.425.000 pta.

IRAILAK 11

Trikitilariak	40.000 pta.
Baserritarren eguna	955.000 pta.
Erraldoi eta Buruhaundiak	44.000 pta.
Pilota Partiduak	800.000 pta.
Kalejira	115.000 pta.
Suak	500.000 pta.
Bentako Musika	575.000 pta.

GUZTIRA 3.029.000 pta.

AURREKONTU OROKORRAK

Argazki Lehiaketa	116.000 pta.
Kartel Lehiaketa	277.000 pta.
Egitaraua eta banaketa	800.000 pta.
Suziriak botatzea	15.000 pta.
Jaien eta sokamuturren aseguroa	400.000 pta.
Iberduero	100.000 pta.
Osasunketa	90.000 pta.
Toldoak, aulkiak etab	250.000 pta.
Sokamuturretako Albaitaria	20.000 pta.
Ustegabekoak	200.000 pta.

GUZTIRA 2.318.000 pta.

LABURPENA

Hilaren 6tik 11 bitarteko Jaialdiak	9.035.500 pta.
Gastu Orokorrak	2.318.000 pta.

GUZTIRA 11.453.500 pta.

Gaxen

CROISSANTEGIA

*Bertatik ateratzen den
usaia erabakiko du
gure pasia
non bukatuko den.*

Matxin Artzu, 1
HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Jaiak ondo pasa
eta txintxo ibili

Faroko Bidea
Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA



Txantxangorri

San Pedro kalea, 27
Tel. 64.21.02
HONDARRIBIA

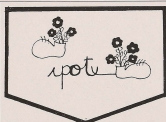
Taberna behean,
ohizko denda lehen pisan

GABI

LOREDENDA



Almirante Alonso, z/g.
Telf. 64.21.07
HONDARRIBIA



OINETAKOAK

ZORIONAK

Matxin Artzu
HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKEOTAN
AUKERA HANDIA

*HERRI GUZTIARI,
ZORIONAK!*

San Pedro, 47
Telf. 64.16.84
HONDARRIBIA

KAI-ALDE

GOZOTEGIA

San Pedro, 10 - Tel. 64 10 47
HONDARRIBIA



*Inoiz dastatu ahal duzu
kaiatik urbil, KAI ALDE-n egiten
duten TXAPELA, hau ez da
Tolosako horiek egiten duten
bezelakoa, hau, trufaz betetako
txokolate tarta da.*

La Hermandad

JATETXEA

ZORIONAK!

Zuloaga Kalea, z/g.
Telf. 64 27 38
HONDARRIBIA

TXIMAK

ILEAPAINDEGIA

ZORIONAK
ETA FESTA ONAK PASA!

Almirante Alonso
Telf. 64.41.58
HONDARRIBIA

Gipuzkoa:
bihotz-bihotzean



Gipuzkoarekin buruz eta bihotzez bat eginik ari
gara lanean. Horregatik, finantz zerbitzurik
aurreeratuenak eskaintzeaz gain, bertako
nortasunaren alde ere gogotik ari gara **kutxa**.
Kirolaren, kulturaren, artearen, musikaren,
ohiturarik errotuenen alde.
Gure jende guztiaren alde.
Gipuzkoa bihotz-bihotzean daramagulako.

Gipuzkoa: Bihotz-bihotzean.



kutxa

gipuzkoa
donostia kutxa
caja gipuzkoa
san sebastián